

**Джалилова Фатма**

**г.р., г. Бахчисарай**

**Запись: 23.08.06**

**Собиратели: Эмирова Арзы, Эмирова Айше**

**С1 – собиратель-1, Арзы Эмирова**

**С2 – собиратель-2, Айше Эмирова**

**И. – информант, Фатма Джалилова**

**В скобках курсивом даны примечания переводчика.**

**С1:** Къоркъманъыз, бизге аслы меракълы сизин балалыгъынъыз насыл кечкени, къайда окъудынъыз, кимлернен дост олдунъыз, ананъыз, бабанъыз акъкъында.

**Не бойтесь, нам вообще интересно, как прошло Ваше детство, где учились, с кем дружили, о Ваших матери, отце.**

.....  
**С1:** Фатма бита, а сиз къайда, Багъчасарайда озюнде догъдунъыз?

**Бабушка Фатма, а Вы где, в самом Бахчисарае родились?**

**И:** Багъчасарайын мына шу еринде догъдум.

**В Бахчисарае вот в этом месте родилась.**

**С1:** Къайсы эвде яшай эдинъыз?

**В каком доме жили?**

**И:** Эвимиз юкъарыда, мен догъгъан эвим.

**Наш дом наверху, дом, в котором я родилась.**

**С1:** Тура мы? Къайсы сокъакъта?

**Стоит ли? По какой улице?**

**И:** Шу улицаны сонъу.

**В конце этой (той?) улицы.**

**С1:** Мына бу улицаны?

**Вот этой улицы?**

**И:** Да.

**Да.**

**С1:** А бу улицаны ады не?

**А как называется эта улица?**

**И:** Шимди Басенко.

**Сейчас Басенко.**

C1: Басенко?  
Басенко?

И: Эвельде Асма кьюю эди мен догъгъан ер.  
**Раньше место, где я родилась, было Асма кую (в пер. с крымскотатарского – «колодец с журавлем»).**

C1: Асма кьюю?  
Асма кую?

И: Да.  
Да.

C1: О демек асылгъан кьюю мы, мында кьюю бар эди мы, не ичюн ойле адын кьойдлар?  
**Это значит колодец с журавлем, был ли здесь колодец, почему так назвали?**

И: Асма кьюю деген, а не ичюн болгъаны, бильмейим. Мында асма кьюю да бар эди юкъарыда. Юкъарыда асылгъан кьюю, агъачы ... (нрзб), ... (нрзб) уджунда, кьопкъасы да бар эди.

**Асма кую называется, а почему так, не знаю. Здесь был колодец с журавлем, наверху. Наверху колодец с журавлем, дерево... (или деревянный) (нрзб) на конце, ведро тоже было.**

C1: А насыл чалыша эди бу кьюю?  
**А как работал этот колодец?**

И: Кьюю мы?  
Колодец?

C1: Э. Бир вакъыт корьмедим бойле шей.  
**Да. Никогда такого не видела.**

И: Мына бойлежене тура, бу ер кьюю ола. Онъа кьаршы бир-эки (?) агъач ола. Боны да уджунда... боны уджунда зынджыр ола, а мында кьопкъа ола. Бу кьопкъаны зынджырнен джиберелер ашагъа, мына бойлежене сув ала. Сонъ зынджырны чеке, чеккен вакъытта агъачы топеге чыкъа, кьопкъаны ала.

**Вот так стоит, вот здесь колодец. Напротив два-три дерева (?). Здесь же на конце... здесь на конце цепь, а здесь ведро. Это ведро с цепью опускают вниз, вот так набирают воду. Потом тянут цепь, а когда тянут, дерево поднимается вверх, вытягивает ведро.**

C1: Бу кьюю шин ёкьтур, э?  
**Этого колодца сейчас нет, да?**

И: Ёкъ.

**Нет.**

С1: Бир шей къалмады?

**Ничего не осталось?**

И: Ёкъ. О мында бир дане дегиль эди, мен бильгеним, эки дане эди. Сонъ... о якъта билем олгъанынъы балалыкъта.

**Нет. Он здесь не один был, насколько я знаю, два было. Потом... в детстве знала, что был там.**

С1: Сокъагъын энъ сонъунда, э?

**В самом конце улицы, да?**

И: Да.

**Да.**

С1: А эвинизин номерасы къайсы?

**А какой номер у Вашего дома?**

И: О якъта мы?

**Там?**

С1: Мына мында, э.

**Вот здесь, да.**

И: Мында ...

**Здесь...**

С1: Элли беш мында. Амма догъгъан еринъиз?

**Здесь 55-й. А там, где Вы родились?**

И: Бильмейим номера къач. Олар авушкъан, къачынджы номера, бильмейим.

**Не знаю, какой номер. Они поменялись, какой номер, не знаю.**

С1: Амма тура, мында тура, э?

**Но стоит, здесь стоит, да?**

И: Э, догъгъан эвим тура.

**Да, дом, в котором я родилась, стоит.**

С1: А сокъагъын башында мы, сонъунда мы, къайда?

**А в начале или в конце улицы, где?**

И: Ортада.

**Посередине.**

С1: Ортада? Барып келесиз базада бакъмагъа?  
**Посередине? А иногда ходите посмотреть?**

И: Анда эвде адам ёкътур, о Акъярда чалыша. Рус апайи яшай.  
**Там в доме людей нет, она в Ак-Яре (т.е. в Севастополе) работает. Русская женщина живет.**

С1: Сизин кирсеткен эди мы о эвин ичине?  
**А она заводила Вас в дом?**

И: Мен бармадым. Кенардан корьдим, ичине кирмедим.  
**Я не ходила. Снаружи видела, внутрь не заходила.**

С1: А Къырымгъа къачынджы сенеси кочьтинъыз?  
**А в Крым в каком году переехали?**

И: Сексен докъуз сенеси.  
**В восемьдесят девятом году.**

С1: Я къайдан?  
**А откуда?**

И: Самарканд.  
**Самарканд.**

С1: Аньлашылды. А къачынджы сенеси догъдунъыз?  
**Понятно. А в каком году родились?**

И: Меним? Йырым еди.  
**Я? Двадцать седьмой.**

С1: Йырым единджи сенеси... Ананъызны, бабанъызны адлары не эди?  
**В двадцать седьмом году... А как звали Вашу маму, отца?**

И: Анамын ады Рейхан эди.  
**Маму звали Рейхан.**

С1,С2: Дюльбер ад...  
**Красивое имя...**

С1: Бабанъызын?  
**А папу?**

И: Бабамын ады Мустафа.  
**Папу звали Мустафа.**

C1: Мустафа? Сизде кьорантада кьач тана бала бар эди?

**Мустафа? У Вас в семье сколько детей было?**

И: Биз эки дане эдик. Учъ тана эдик, бир данеси ольдю, эки дане кьалды.

**Нас двое было. Было трое, один умер, осталось двое.**

C1: Я учюнджиси ким эди?

**А кто был третий?**

И: Огъланчыкъ эди.

**Мальчик был.**

C1: Огъланчыкъ... Эрте ольди мы?

**Мальчик... Рано умер?**

И: Йырым еди куньлюк олып ольди.

**Двадцати семи дней умер.**

C1: Сизден буюк?

**Старше Вас?**

И: Энь кучюк. Учюнджиси эди. Менден кучюк. Менден сонъ кьыз кьардашым бар. Кьардашым шимди де бар. Мына бу да меним кьардашым. О энь кучюгимиз сайыла. Меним бабамын алдылар, алгъан сонъ анам башкъасына барды кьач йылдан сонъ. О акъайнынъ дёрт баласы бар эди: учъ кьыз, бир огълан. Биз де эки дане эдик, эки кьыз кьалдыкъ - огъланчыкъ ольген эди. Ана, сонъ бу экинджи бабамдан мына бу кьыз кьардашым олды, ...(нрзб). Къыркъ дёрт сенеси анам еди дане баладан Озьбекистангъа, Къырымдан Озьбекистангъа кетти. Еди бала анам бакъты. О балларны эвлендирди, эвли, бахтлы корип олды, озю де алтмыш яшында кечинди. Акъайсыз. О акъайын трудармиягъа алдылар, гъайып олды. Экинджи бабам. Биринджи бабамы алып кеткен эдилер, къападылар.

**Самый младший. Третьим был. Младше меня. После меня сестренка есть. Сестренка и сейчас есть. Вот это тоже сестренка (там рядом сидела женщина – соб.). Она у нас самой младшей считается. Моего отца забрали. Мама за другого вышла через несколько лет. У этого мужчины было четверо детей: три дочери, один сын. Нас тоже было двое, две девочки остались – мальчик умер. Вот, потом от этого второго папы эта сестренка родилась, ...(нрзб). В сорок четвертом году мама с семьёю детьми в Узбекистан, из Крыма в Узбекистан поехала. Семерых детей мама смотрела. Этих детей она женила, замуж выдала, умерла, увидев их с семьями, счастливыми, сама в шестьдесят лет умерла. Без мужа. Того мужа в трудармию забрали, погиб. Второй отец. Первого папу забрали, посадили.**

C1: Ким алып кетти?

**Кто забрал?**

И: Не?  
**Что?**

С1: Ким алып кеткен эди?  
**Кто тогда забрал?**

И: Бабамны мы? Отуз секиз сенеси къападылар. Ёкъ эттилер.  
**Папу? В тридцать восьмом посадили. Уничтожили.**

С1: Советлер?  
**Советы?**

И: Совет.  
**Советы.**

С1: Я не ичюн?  
**А почему?**

И: И отуз секиз сенеси эки айда... эки айны учюнде бабамны аткъанлар. Киятлары мында кегенлер, сонъ таптыкъ. ... (нрзб) алдыкъ.  
**И в тридцать востмом году в два месяца... через два месяца, на третий папу расстреляли.**  
**Бумаги сюда пришли..., потом нашли... (нрзб) взяли.**

С1: Я не ичюн къападлар онъы?  
**А почему посадили его?**

И: Отуз еди-отуз секиз сенеси билимли адамларны руслар гъайып эттилер, интеллигенцияны. Ана о вакъыт меним бабам да онъын (?)шине тюшти.  
**В тридцать седьмом-тридцать восьмом годах образованных людей русские уничтожили, интеллигенцию. Вот в это время и мой отец по этому делу (?) попал.**

С1: Фамилияныз насыл?  
**Как Ваша фамилия?**

И: Меним?  
**Моя?**

С1: Э. Бабанъзын, сизин?  
**Да. Папина, Ваша?**

И: Озюмин бабамын? Озюмин бабамын фамилиясына кетмейим.  
**Моего папы? Я не иду по фамилии своего отца.**

С1: А фамилиясы насыл эди?

**А как его фамилия была?**

И: Мустафа Муртаза эди бабам.  
**Мустафа Муртаза был мой отец.**

С1: А озюньизин фамилиянъыз?  
**А Ваша фамилия какая?**

И: Экинджи бабаны эвине баргъандан сонъ, эки сой бала олмасын деди де, бир сой фамилияда олсун деп, Джелилова олмакъ керек эдим. Озбекистангъа баргъандан сонъ узбеклер Джелилова язмайляр, «е»ни ишлетмийлер де, «А» деп ишлетелер. Джалилова. Ана шимди Джалилова.

**Когда попала в дом второго отца, он сказал: чтобы у детей не было разных фамилий, чтоб одна фамилия была, я должна была быть Джелилова. Когда приехали в Узбекистан, узбеки «Джелилова» не пишут, не пишут «Е» - «А» пишут. Джалилова. Вот сейчас Джалилова.**

С1: Акъайынъызын фамилиясыны алмадынъыз?  
**Не взяли фамилию мужа?**

И: Огъа кечмедим.  
**Не перешла на неё.**

С1: Кечмединъыз. А бабанъыз нenen огъраша эди?  
**Не перешли. А Ваш отец чем занимался?**

И: Мени бабам, озюм бабам?  
**Мой отец, собственный отец?**

С1: Э.  
**Да.**

И: Меним бабам высшее образованиеден эди. Оджалыкъ.  
**Мой отец был с высшим образованием. Учительство.**

С1: Къайсы дерстен эди?  
**По какому предмет был?**

И: Мен тап о къадарлыгъын бильмейим, мен бабамдан он яшымда къалдым, балам.  
**Я аж настолько не знаю, я без папы в десять лет осталась, дитя моё.**

С1: А мында мектеп... ерли мектепте дерс бере эди, э?  
**А здесь школа... преподавал в местной школе, да?**

И: Талебесин косьтерген эди. Бир акъылымда, мына бу экинджи мектепнин директоры бар эди, айткъан эди: «Шу мени талебем» - деп. Корьген эдим. Шу экинджи мектепте мен де, Къырымдан чыкъкъанджыкъ бу мектепте окъудым.

**Показывал своего ученика. Как-то помню, был директор вот этой второй школы, он сказал: «Это мой ученик». Видела его. В этой второй школе я тоже, до выхода из Крыма я в этой школе училась.**

С1: А кьайда о мектеп?  
**А где эта школа?**

И: Мына «Школа мастеров»ын янъында.  
**Вот рядом со «Школой мастеров».**

С1: Я кьайда о?  
**А где она?**

И: Почтанынъ янъында.  
**Возле почты.**

С1: Почта янъында? А татар метеби эди мы?  
**Возле почты? А это была татарская школа?**

И: О татар мектеби эди.  
**Это была татарская школа.**

С1: Сиз оны битирдинъиз, э...  
**Вы её закончили, да...**

И: Ой, балам...  
**Ой, дитя моё...**

С1: Ой, битирмеге чаре ёкъ эди...  
**Ой, не было возможности закончить...**

И: Озьбекистангъа кеттик.  
**В Узбекистан уехали.**

С1: Озьбекистангъа чыкъардылар...  
**В Узбекистан выслали...**

И: Къыркъ дёрт сенеси чыкъардылар...  
**В сорок четвертом выслали...**

С1: А о мектепте кьач тана бала окъуй эди?  
**А в той школе сколько детей училось?**

И: Анда чокъ эди бала. Чокъ эди бала, сайысын мен бильмейим, айтамам. Анда бешинджи класстан онунджы класскъаджыкъ окъуй... сыныфкъаджыкъ окъуй эдилер. Бешинджиден онунджигъаджек. А биринджи басамакъ би якъта эди. Биринджиден дёртунджигеджик



башкъа мектепке би якъкъа кельген ёлда окъудым, ондан сонъ, дёртунджыны битирген сонъ, авуштым, экинджи мектепте окъудым.

**Там много детей было. Много было детей, количество я не знаю, не могу сказать. Там с пятого класса по десятый класс учились... до десятого класса учились. С пятого по десятый. А первая ступень здесь была. С первого по четвертый в другой школе, по идущей сюда дороге училась, окончив четвертый, перевелась, во второй школе училась.**

С1: А о мектеплерин адлары бар эди мы?  
**А эти школы как-то назывались?**

И: О мектепнинъ ады ПСШ дий...  
**Эту школу ПСШ называли...**

С1: Насыл?  
**Как?**

И: ПСШ.  
**ПСШ.**

С1: ПСШ? О къайсы, биринджисинден дёртунджисине къадар?  
**ПСШ? Это какая, с первого по четвертый?**

И: Ёкъ.  
**Нет.**

С1: Ау бешинджи сыныфтан онунджы...  
**Та с пятого по десятый...**

И: Онунджы.  
**Десятый.**

С1: сыныфкъа къадар. А сиз къач сыныф битирип олдунъыз?  
**До десятого класса. А Вы сколько классов смогли закончить?**

И: Мени мында алтынды сыныфта битти ишим.  
**У меня здесь шестым классом дело закончилось.**

С1: А бабанъыз ана о ПСШде дерс бере эди?  
**А отец Ваш в этой ПСШ преподавал?**

И: Ёкъ. Мен олгъанда бермедилер. Уже бабам бермеди дерс.  
**Нет. При мне не преподавали. Уже отец не преподавал.**

С1: А ондан эвель къайда бере эди?  
**А до этого где преподавал?**

И: Оны да бильмейим. Точно айтамам. Бабам Зынджырлы медресени битирген и Туркиеде окъугъан. Туркиеден окъуп кельди. Документ... бабамны даже бильмей эдим ки (?) высшее образованиеси олгъаныны, архивден кягъытны алгъан вакъытта, онда окъудым, что меним бабам высшее образование сайыла экен.

**И этого не знаю. Точно не скажу. Отец Зынджырлы медресе окончил и в Турции учился. В Турции проучился. Документ... даже не знала, что у отца высшее образование было, а когда брала бумагу из архива, там прочитала, что у моего отца считалось высшее образование.**

С1: А зенаат?  
**А профессия?**

И: Оджалыкъ. Билем, китаплары олгъанынъы.  
**Учительство. Знаю, что были у него книги.**

С1: Онынъ китаплары?  
**Его книги?**

И: Оны китаплары бар эди. Корьген эдим...  
**Его книги были. Видела...**

С1: Ананъыз ненен огъраша эди?  
**А мама Ваша чем занималась?**

И: Анам эвде отура эди.  
**Мама дома сидела.**

С1: Бала бакъып эвде отура эди, э?  
**Дома детей смотрела, да?**

И: Анам чалышмай эди бир ерде.  
**Мама не работала нигде.**

С1: А о мектеп битирген эди мы?  
**А она закончила школу?**

И: О арапча окъугъан.  
**Она по-арабски училась (по-видимому, читать-пер.).**

С1: Арапча...  
**По-арабски...**

И: Арапча окъугъан, мына... Ячин, Къуран окъумагъа... Язып окъумагъа бильмей эди анам.

**По-арабски училась, вот... Ячин, Коран читать... Писать и читать мама не умела (возможно, по-крымскотатарски – пер.).**

С1: Я озюньиз арапча окъумагъа билесиз мы?  
**А сами Вы по-арабски читать умеете?**

И: Мен?  
**Я?**

С1: ...Чюнки биз де огренмеге пек истейик...  
**...Потому что мы тоже очень хотим научиться...**

И: Мен арапчаны етмиш яшымда огрендим.  
**Я арабский в семьдесят лет выучила.**

С1: Фатма бита, а мектепте окъугъанда къайсы графика – латин графикасы эди?  
**Бабушка Фатма, а когда Вы в школи учились, какая графика была – латинская?**

И: Латин графикасындан да окъудыкъ. И... авушты.  
**На латинской графике тоже учились. И... поменялось.**

С1: Рус элифбесине?  
**На русский алфавит?**

И: Рус.  
**Русский.**

С1: О сиз мектепте окъугъан вакъытта?  
**Это когда Вы в школе учились?**

И: Да.  
**Да.**

С1: Сонъ насыл оны къаршылагъан эдинъиз? Къыйын эди кечмеге? Ёкъса бала олгъанда къыйын дегиль эди?  
**И как вы это встретили? Трудно было переходить? Или в детстве это нетрудно?**

И: Къыйын дегиль эди.  
**Нетрудно было.**

С1: А мына о биринджи сыныфтан дёртунджи сыныфкъа къадар мектебин ады не эди?  
Бир шей айта эдилер мы?  
**А вот та школа, где с первого по пятый класс обучались, как называлась? Как-то называли её?**

И: Биринджи басамакъ мектеп.  
**Школа первой ступени.**

C1: Биринджи басамакъ?  
**Первой ступени?**

И: Да.  
Да.

C1: А Багъчасарайда башкъа мектеплер де бар эди мы?  
**А в Бахчисарае ещё другие школы были?**

И: Бар эди.  
**Были.**

C1: А къайда, къаерде?  
**А где, в каком месте?**

И: Дёртунджи мектеп бар эди... Би якъта мектеп, онынъ адынъ бильмейим. Бир дёрт тане мектеп бар эди, гъалиба. И шимди руслар окъугъан биринджи мектеп. Янъы мектеп ясагъан эдилер. О биз Къырымдан чыкъкъан вакъытта о мектеп ишлеп тюшкен эди мы, тюшмеген эди мы – бильмейим.

**Четвёртая школа была... Здесь школа, её названия не знаю. Где-то четыре школы было, кажется. И там, где сейчас русские учатся, первая школа. Тогда новую школу построили. Работала ли уже эта школа при нашем выходе из Крыма, нет ли – не знаю.**

C1: А ананъзын озы фамилиясы насыл эди?  
**А у Вашей матери своя фамилия какая была?**

И: Анамны фамилиясы ...Ариф Мемет къызы олмакъ керек, фамилиясы язылгъанда Меджитова, къартбабасыны адына кете эди.

**Мамина фамилия... Ариф Мемет кызы (дочь Арифа Мемета) должна быть, но когда фамилию писали, Меджитова, по имени деда шла.**

C2: Фатма къартана, а сиз окъугъан мектепте тек татарлар окъуй эдилер мы, ёкъса башкъа халкълар да анда бар эди?

**Бабушка Фатма, а в Вашей школе только татары учились, или другие народы тоже туда ходили?**

И: Ёкъ, къур къырымтатар эди. Рус мектепи, бир мектеп бар эди Багъчасарайда.  
**Нет, только крымские татары были. Русская школа, одна школа была в Бахчисарае.**

C1: Бир мектеп? Я къайда эди?  
**Одна школа? А где была?**

И: Мына шимди Хансарайын немеси бар да... ишчилери чалышалар Хансарайын артында. Ана, шу бир рус мектепи бар эди. Рус мектепи ёкътур эди, бутюн эр ерде къырымтатарлар эди. Руслар татарджа окъуй эдилер, татарджа лаф эте эдилер.

**Вот сейчас у Хансарая есть же... рабочие работают за Хансараем. Вот, там одна**

**русская школа была. Русской школы не было, везде крымские татары были. Русские по-татарски учились, по-татарски говорили.**

С1: А караимлер бар эди мы сизин сыныфта?  
**А караимы были в Вашем классе?**

И: Ёкъ, бизде ёкътур эди. Мен окъугъан сыныфта... бильмейим, караим ёкъ эди, татарлар эди. Мына бу би ерде школа... не дейлер онъа... интернат-школа дейлер, ана, сонъ бир вакъытте детдом эди, анасыз... анасыз, бабасыз баллар анда отура эдилер. Бизим сыныфымызда чокъусы шу баллар эди. Бешинджиден юкъарыгъа кеткенлерде. Шу баллардан окъугъан эдик. Караимлерин бильмейим. Бизге о вакъыт караим, рус, урум, урум дий эдилер – биз оларын айыралмай эдик. Баламыз, бизге феркъы ёкътур эди. Эписи рус саила эди бизге. Чунки биз бир саат мы, эки саат мы русча кече эдик, къалгъаны бутюн китапларымыз, тилимиз татарча эди.

**Нет, у нас не было. В моём классе... не знаю, караимов не было, татары были. Вот в этом месте школа... как говорят на неё... интернат-школа говорят, вот, потом одно время детдом был, без мамы... дети, у которых нет мамы, папы там жили. В нашем классе, в основном, эти дети были. В той, что с пятого класса и выше. С теми детьми учились. Караимов не знаю. Для нас в то время караимы, русские, урумы, урумы говорили, - мы их не различали. Мы дети, для нас разницы не было. Все русскими считались. Потому что мы один час или два часа по-русски проходили, всё остальное – книги, язык - татарскими были.**

С1: Караимлер рус саила эдилер?  
**Караимы русскими считались?**

И: Биз... балларгъа рус деп сая эдик, русча лаф этселер.  
**Мы... дети русскими считали, раз по-русски говорят.**

С1: А, амма караимлер...  
**А, но караимы...**

И: Айырмай эдик, миллет айырамай эдик. Бизге къалгъаны эписи рус.  
**Не различали, национальности не различали. Для нас все остальные - русские.**

С1: Татарджа лаф этмеген сойлары эписи рус эди, э?  
**Те, кто по-татарски не говорили, все русскими были, да?**

И: Э. Рус та демий эдик биз оларгъа, Къырымдан чыкъмаздан огюне – «къзакъ».  
«Къзакъ»...  
**Да. Да и русскими мы их не называли, до выхода из Крыма – «къзакъ».  
«Къзакъ»...**

С1: А мектепте оджаларынъыз эписи татар эди мы?  
**А в школе все учителя татары были?**

И: Татар эди.  
**Татары были.**

С1: Эписи татар, э? Оджаларынъыз акъылынъызда бар мы?  
**Все татары, да? А учителей помните?**

И: Ёкъ, къалмады акъылымда. Бир акъылымда бар, тарих дерси берген бир аягъы ёкътур эди. Абибуллаев деген адам бар эди. О вакъыт рус тилини немсе бере эди бизге. Рус тилини.

**Нет, не осталось в памяти. Одно помню, у преподавателя истории ноги не было. Абибуллаев была его фамилия. Тогда русский язык немец нам преподавал. Русский язык.**

С1: Немсе бере эди?  
**Немец преподавал?**

И: Немсе бере эди. Оларын бизден огюне чыкъардылар. Бир де немсе оджапчемиз бар эди, Катман деген алчачыкъ къартчыкъ. Оларын бизден огюне чыкъардылар. Олар акъылымда...

**Немец преподавал. Их перед нами выслали. И ещё немецкая учительница была. Маленькая старушка по фамилии Катман. Их перед нами выслали. Их помню...**

С1: Бу эки дане оджа.  
**Эти два учителя.**

И: А?  
А?

С1: Мына бу эки дане оджа: мына бу къадыннен тарихчы.  
**Вот эти два учителя: вот эта женщина и историк.**

И: Э, тарихчы. И немсе оджапчеси бар эди, къа-арт битайчыкъ.  
**Да, историк. И немецкая учительница была, ста-аренькая бабушка.**

С1: А ады не эди?  
**А как её звали?**

И: Фамилиясы Катман эди.  
**Фамилия была Катман.**

С1: А олар бем-безд, э, бем-безд...  
**А они белые-пребелые, да, белые-пребелые...**

И: Э.  
**Да.**

С1: Татарджа, татар тилини биле эдилер мы?  
**По-татарски, татарский язык знали?**

И: Ёкъ.  
**Нет.**

С1: Ёкъ... Я озюньиз рус тилини анълай эдинъиз мы бала олгъанда?  
**Нет... А Вы сами русский язык понимали в детстве?**

И: О къадар биле эдик, балам.  
**Настолько знали, дитя моё.**

С1: Русларнен къонушмакъ ичюн.  
**Чтобы с русскими общаться.**

И: Ёкъ! Биз къайда чыкъсакъ - бизим озюмизин миллетимиз, озюмизин тилимиз эди. Биз русча о шимдики заман дайын лаф этмек ёкъ. Русча бильмей эдик, узбекча анъламай эдик, ишке кирдик, чалышмагъа башладыкъ. Ана анда башладыкъ бир-эки догъру-янълыш лаф этмеге.

**Нет! Мы куда не выйдем – наш народ, наш язык был. У нас по-русски, как сейчас, таких разговоров не было. По-русски не знали, узбекский не понимали, на работу пошли, работать начали. Вот там начали немного правильно-неправильно разговаривать.**

С1: Фатма бита, мектепте къайсы оюнларны ойнамагъа севе эдинъиз балларнен берабер?  
Тенеффюс вакътында...  
**Бабушка Фатма, а в школе с детьми в какие игры любили играть? На перемене...**

И: Балам, мен сизге айтайым, мен балалыкъны... Балалыгъым агъыр кечти. Бизим оюн деген шейимиз ёкътур эди. Яз каникулымыз олса, тавгъа барып, къызылчыкъ джыйып, колхозда чалыштыкъ, дефтерлеримизни, китапларымызны къазана эдик. Шимдики заман баллар дегиль эдик биз, балам.

**Дитя моё, я вам скажу, я детство... Детство моё тяжело прошло. У нас таких вещей, как игра, не было. На летних каникулах в лес ходили, кизил собирали, в колхозе работали, на тетради, на книги зарабатывали. Такими, как сейчас, детьми мы не были.**

С1: О вакъытта ачлыкъ бар эди мы?  
**Тогда голод был?**

И: Ачлыкъын да коръдик, балам. Ачлыкъ ёкътур эди, агъыр вазият эди о вакъыт. Колхозларда... бу колхоз саиля эди би ер. Тютюн тизмеге бара эдик тютюн тизильген ерге. Дагъгъа бара эдик, дагъдан барып къызылчыкъ джийип келе эдик, оны сдавать эте эдик. Дефтер-китап ала эдик, къарындаш ала эдик. Бабам алынган сонъ, анам бир озю колхозда чалыша эди.

Голод тоже видели, дитя моё. Голода не было, тяжелое положение было в то время. В колхозах... это колхозом считалось это место. Ходили табак нанизывать туда, где табак нанизывают. В горы ходили, в горах кизил собирали, сдавали его. Тетради, книги покупали, карандаши покупали. После того, как отца забрали, мама одна в колхозе работала.

С1: Чыкъяргъанлары акъылынъызда бар мы, Къырымдан чыкъяргъанлары?  
А помните, как высылали, как из Крыма высылали?

И: (нрзб) олмасынъ, балам. Саба эрте келип уяттылар, чыкъятыкъ, бир шейсиз чыкъятыкъ, алты бала чыкъятыкъ, анам чыкъяты. Бир шейимиз ёкъятур эди. «Алманъ бир шейин», - дедилер, биз де алгъанымыз ёкъятур, бойле (нрзб) чыкъятыкъ. Ана, единджи бу къардашым, бондан буюк сою, битамда эди. Ана, юкледилер машинагъа, алды кеттилер железнодорожныйге. Анда баргъан сонъ, кене, атик экеним, башладым - анамлар эшелонынъ янында къалдылар - къыдырмагъа къардашымынъ (*агълай*). Къардашымыны къыдырып баргъан вакъытта, къардашымын вагоны кочип кетти, къолларын салладылар. Корип къалдым тизелеримни кеткенлерини. Ана биз де минди кеттик, олар Ташкент областинда Бегаваткъа тюштилер, биз Самаркандкъа (нрзб) районуна тюштик. Анам сонъ кельгенге-кеткенге мектюп язып-язып, къардашымыны къыдырып башлады. Анам сонъ бизлерни ташлап Бегаваттан къардашымы алып кельди, эшелонларда, вагонларда къырсызлап алып кельди эвге. Ана, бир данемиз ольгенимиз ёкъятур, эпимиз сагъ-селямет олуп Къырымгъа кельдик. Озбекистанда къалгъанымыз олмады догъмушлардан, булар эписи меним догъмушларым. Ана, бир данеси къалгъан эди, энъ буюгимиз, бабамы къызы, о Озбекистанда кечинди шимди, а бир... алты къыз, бир огълан эдик. О бир огълан да мында келип кечинди. Яшады, эв алды, яшады, Озбекистанда бир ... Къырымда бир къач йыл къалды, кечинди, ана, къалгъаны шимди беш тана къалдыкъ, беш тана (нрзб). Экимиз, дерт, беш – беш тана къалдыкъ.

(нрзб) не было, дитя моё. Рано утром пришли, разбудили, вышли, без ничего вышли, шестеро детей вышли, мама вышла. Ничего у нас не было. «Ничего не берите», - сказали, мы тоже ничего не взяли, так вышли. Вот седьмая сестренка, старше этой, у бабушки была. Загрузили в машины, отвезли на железнодорожный. После того как туда приехали, тоже, шустрая я оказывается, начала - мама возле эшелона осталась - искать сестренку (*плачет*). Когда искала сестренку, сестренкин вагон тронулся, руками помахали. Так и осталась, глядя на тетин отъезд. Вот мы тоже зашли, поехали, они в Бегават Ташкентской области попали, а мы в Самарканд, (нрзб) район. Мама потом приезжающим-уезжающим письма писала, начала искать сестренку. Мама потом, оставив нас, привезла сестренку из Бегавата, выкрыв из эшелонов, вагонов, домой вернула. Вот, никто из нас не умер, все мы живые-здоровые в Крым вернулись. В Узбекистане никого из родных не осталось, это все мои родные. Вот, одна оставалась, самая старшая из нас, папина дочка, она в Узбекистане умерла сейчас, а вот... шесть девочек, один мальчик у нас был. Этот единственный сын тоже вернувшись сюда, умер. Жил, дом купил, жил, в Узбекистане... в Крыму несколько лет оставалось, умер, пятеро нас осталось, пятеро (нрзб). Двое, четверо, пятеро – пятеро.

С1: Фатма апте, а мына Къырым яшайышындан - мында татар чингенелери, къайсы



миллетлер мында яшай эдилер, Багъчасарайда?

**Тетя Фатма, а вот из крымской жизни – здесь татарские чингене («чингене» - это крымские цыгане-мусульмане – пер.), какие народы здесь жили, в Бахчисарае?**

И: Мында яшай эдилер, чокъ эдилер...

**Здесь жили, много их было...**

С1: Чингенелер?

**Чингене?**

И: Чингенелер.

**Чингене.**

С1: Татар чингенелери?

**Татарские чингене?**

И: Татар чингенелери.

**Татарские чингене.**

С1: Къомшуларынъыз да татар эди?

**И соседи татары были?**

И: Мына бо би ер – чингенелик эди. Бу мени бабамын союни эви. Бу татар эди.

**Вот это вот место – здесь большинство чингене было. Этот дом принадлежал папиному родственнику. Он татаринном был.**

С1: Мына абу?

**Вот этот?**

И: Бу эв. Бабамын союни эви. А би ерлерде, мына бу маалледе чингенелер яшай эди, чингенелер, ойлежене чингенелер дегиль эди, а чингене деп айткъанлары ичюн. Олар чалгъыджылар эди. Олар чалгъы чалып джуре эдилер, тойляргъа бара эдилер, самый... насыл этип айтайым... Энь яхшы чалгъыджылар би ерде эди. Эвельден къалгъан Аппаз уста деген – бежим эшиткен эдинъиз, бар эди.

**Этот дом. Дом папиного родственника. А в этих местах, в этих кварталах чингене жили, не такие чингене были, а потому что их называли чингене. Они музыкантами были. Они музыку играли, на свадьбах играли, самый... как бы вам сказать. Самые лучшие музыканты здесь были. Ещё с прежних времен был, по имени Аппаз-уста («уста» значит мастер, искусный человек -пер.) – может, слышали.**

С1: Э, эшиттик, эшиттик.

**Да, слышали, слышали.**

И: Сулейман-дареджи, Аппаз уста кеманеджи эди. Сулейман – мына би ерде эди эв, янъы япып бузуп ясадылар.

Сулейман-дареджи (*т.е. играл на «дарè» – бубне*), Аппаз уста на скрипке играл.  
**Сулейман – вот здесь дом был, его разрушили и построили новый.**

С1: Къайсы номералар?  
**Какие номера?**

И: Элли учь.  
**Пятьдесят третий.**

С1: Сулейман дареджини элли учь, бозып ясалгъан.  
**Сулеймана-дареджи пятьдесят третий, заново построенный.**

И: Да. Бозып ясадылар. О эв дареджи Сулейманны. А сонъ остановкада, къапусы тогerek ачылгъан битмеген эв, бузулгъан эв бар. Къапыларын тегерек-тегерек ачып къойгъанлар, пенджерелерин руслар. Остановканынъ магазинынъ тубюнде, къаршыда магазин. О кеманеджи Мурадасылын эви. О да пек яхшы чалгъыджы эди. Онынъ янъында парковка деген ер, мына, «Салачыкъ», «Салачыкъ» кафесине мына о автобуслар тура ичинде. О ер кларнетчи Смаилын эви эди. Оны бир рус алып, оны йыкъып, ана ойлежене машина къоймагъа ер ясады. Эв бар эди о ерде. Яхшы-яхшы чалгъыджылар бар эди, мында бутюн чалгъыджылар яшай эдилер.

**Да. Заново построили. Этот дом был Сулеймана-дареджи. А потом на остановке, недостроенный дом с круглой дверью, разрушенный дом есть. Русские круглые-круглые двери открытыми оставили, окна. Вниз от остановки и магазина, напротив магазина. Это дом скрипача Мурадасыла. Он тоже был очень хорошим музыкантом. Рядом с ним парковка, вот, «Салачыкъ», у кафе «Салачыкъ» автобусы стоят внутри. Это место было домом кларнетиста Смаила. Его [дом] один русский купил, сломал, вот такое место для машин сделал. Дом там был. Хорошие-хорошие музыканты были, здесь все музыканты жили.**

С1: Бутюн вакъыт музыка чала эди мы?  
**Всё время музыка играла?**

И: Не ичюн, акъшамлары ола эди, оларын юкъарыда тараф бир эвде. Трубаджды Ахтем бар эди, пек яхшы.

**Почему, по вечерам бывало, у них наверху в крайнем доме. Трубач Ахтем был, очень хороший.**

С1: Бу эписи татар чингенелери, э?  
**Это все татарские чингене, да?**

И: Чингенелер эди.  
**Чингене были.**

С1: Той, бир шей олса, биринджи оларын чагъыра эдилер...  
**Когда свадьба, что-то такое было, в первую очередь их приглашали...**

И: Да...  
Да...

С1: А кырымтатарлары мында яшай эдилер, мына, сиз къач тане эдинъиз?  
**А крымские татары здесь жили, вот вас сколько было?**

И: Мына Чуфут-Къале, юкъарыда койчик бар, юкъарыда, анда бутюн татарлар. Колхоз эди би ер. Татарлар яшай эди.  
**Вот Чуфут-Кале, наверху маленькое село есть, наверху, там все татары. Колхозом было это место. Татары жили.**

С1: Юкъарыда мында?  
**Наверху здесь?**

И: Э.  
Да.

С1: Анда эвлер къалды мы?  
**А там остались дома?**

И: Бар. Йыкъкъанлар амма, бар, яшайляр, руслар яшай. Бир-эки къоранта, учь къоранта...  
**Есть. Разрушили, конечно, есть, живут, русские живут. Одна-две семьи, три семьи...**

С1: А о къоранталарын фамилиялары насыл эди? Татар къоранталары... Ёкъса акъылынызда...  
**А у этих семей фамилии какие были? У татарских семей... Или не помните...**

И: Акъылымда къалгъаны, балам, тап о къадар...  
**То, что помню, не настолько...**

С1: А мына айталар, чингенелер... Аслы мына чингенелерин характерлери насыл эди, татарлардан фаркълы эди мы? Бир фаркълары бар эди мы, корюнишлеринде, лафларында?  
**А вот говорят, чингене... Вообще вот у чингене характер какой был, от татар отличался? Была ли какая-то разница во внешности, в разговоре?**

И: Бильмейим мен тап о къадарлыкь – эр кес киби, олар да эди.  
**Не знаю я настолько – как все, они тоже были.**

С1: Насыл лаф эте эдилер, насыл кийине эдилер?  
**Как разговаривали, как одевались?**

И: Биз киби лаф эте эдилер, биз киби кийине эдилер. Олар огород, не, сачмай эдилер. Базарда чыкъкъан энъ яхшы шейлерин алып келе эдилер. Эр кес киби олар да бир адам эди. О чингене деп айырылгъан шейи ёкътур эди, би ерин чингенелерини.  
**Как и мы разговаривали, как и мы одевались. Они огород, это, не сажали. Всё, что**

**появлялось самого лучшего на базаре, покупали. Такими же, как и все, людьми были. Их как чингене не выделяли, здешних чингене.**

С1: Я кызыны чингенелерге бере эдилер мы, кызыны?  
**А девушку за чингене отдавали, девушку?**

И: Ёкъ. Ёкъ.  
**Нет. Нет.**

С1: Не ичюн?  
**Почему?**

И: Бермей эдилер, алмай эдилер де.  
**Не отдавали, не брали.**

С1: Алмай эдилер чингенелер?  
**Не брали чингене (имеется ввиду: чингене не женились на татарках)?**

И: Ёкъ. Чингенелер огьлуна кызы да бермей эдилер, кызыны да алмай эдилер.  
**Нет. За юношу-чингене девушку не отдавали, и девушек [их] не брали.**

С1: Я къачкъан сойлары бар эди мы?  
**А бывало, что убегали?**

И: Бир дане акъай бар эди мында, апайы ольгенден сонъ бир чингене апайынен яшады.  
**Один мужчина был здесь, после смерти жены с одной женщиной-чингене жил.**

С1: О чокътан олгъан шей, я да якъында?  
**Это давно было, или недавно?**

И: О мы? Мен бала эдим о вакъыт.  
**Это? Я ребенком тогда была.**

С1: А...  
А...

И: Мектепке къатнай эдим. Бо би ерчикте мен юкъарыдан... биз озюмиз Багъчасарайда чокъ яшадыкъ, тек мына керек олды кочъмеге. Багъчасарайда яшадыкъ, бабамын бойлежене алгъандан сонъ, бабам бизни кочюрип мында алды. И бу ёллардан мен мектепке къатнадым. О адам да би ерде яшай эди. Башта апайы бар эди, энди балабан огъланлары бар эди, о чингене апайынен яшай эди. Озьбекистангъа баргъан сонъ, бильмейим, къайда тюшти, не ерге тюшти, не олды, бильмейим.  
**В школу ходила. Вот в этом месте я сверху... мы сами в Бахчисарае долго жили, только вот пришлось переехать. В Бахчисарае жили, после того, как папу вот так вот забрали, папа нас перевез сюда. И по этим дорогам я в школу ходила. Этот**

**человек тоже в этом месте жил. Сначала жена у него была, уже большие сыновья были, он с женщиной-чингене жил. После отъезда в Узбекистан, не знаю, куда попал, в какое место попал, что случилось - не знаю.**

С1: А татарлар бу акъкъында не айта эдилер?  
**А татары об этом что говорили?**

И: Ким акъкъында?  
**О ком?**

С1: Чингенени алгъаны акъкъында. Бегенмей эдилер мы, ёкъса... Бир лафлар юре эди мы?  
**О том, что чингене взял. Не нравилось, или... Какие-то разговоры ходили?**

И: Ёкъ, осын мен бильмейим, балам. Ёкъ. Не юрейик онъа (? – нрзб), олар да мусульманлар. Олар да биз киби окъуй эдилер, биз киби кийине эдилер, биз киби... Неси бар эди – оларын штанлары текаран бурьмели ола эди, апайлярны. Къалгъан шейлер бизин киби кийине эди олар да. Мен бильгенде бильмейим.

**Нет, этого я не знаю, дитя моё. Нет. Что нам до этого (?-нрзб), они тоже мусульмане. Они тоже, как и мы учились, как мы одевались, как мы... Что было – у них штаны немного со складками были, у женщин. В остальном - они так же, как и мы одевались. Вот, насколько мне известно.**

С1: Бурьмели – насыл?  
**Со складками – как?**

И: Узунджа албалакъ (?) киелер де, текаран – мына бойлежене...  
**Подлиннее (?) носили же, немного – вот таким образом...**

С1: А, штанлары мына бойле эди, э, шаровар киби мына бойле?  
**А, штаны вот такие были, да, как шаровары, вот такие?**

И: Да. Бир битайын билем мен бойлежене джургенини...  
**Да. Одну бабушку я знаю, таким образом носила.**

С1: Шимди де джурген?  
**Сейчас тоже носит?**

И: Ёкъ. О вакъытта. Шимди ёкъ, ёкъ, шимди энди ёкъ.  
**Нет. В то время. Сейчас нет, нет, сейчас уже нет.**

С2: Фатма къартана, а мына татарларын чыкъаргъанда, чингенелерин де, оларын да чыкъаргъан эдилер, ёкъса ёкъ?  
**Бабушка Фатма, а когда татар выслали, чингене тоже, их тоже выслали, или нет?**

И: Эбет.  
**Конечно.**

C2: Татарларнен берабер чыкърдылар, э?  
**Вместе с татарами выслали, да?**

И: Э.  
**Да.**

C1: А бу къасабагъа не айта эдилер, сизин къасабанъызгъа? Бир шей айта эдилер мы?  
**А на этот поселок как говорили, на Ваш поселок? Как-то называли?**

И: Бо бу ере мы?  
**Вот на это место?**

C1: Э, бу ерге.  
**Да, на это место.**

И: Бу ерин ады Салачыкъ эди.  
**Это место называлось Салачык.**

C1, C2: А, мына бу Салачыкъ эди?!  
**А, вот это Салачик был?!**

И: Э.  
**Да.**

C1: Биз тап Салачыкъкъа барып чыкътыкъ! (*куле*). А биз сизни къыдырып кетемиз, кетемиз, анълатгылар – ана о байырлар биткен сонъ. Биз ште кетемиз, эвинизни къачырып кеттик, сонъ бир огъландан сорадыкъ. Энди лавочкада отурып, беклейик, бир шей... раатланамыз. Огъланны расткетирип, ондан сорадыкъ. Тап Салачыкъкъа барып чыккъанмыз, экен.

**Мы аж до Салачика добрались! (*смеётся*). А мы идем, ищем Вас, идем, нам объяснили – вот как горы закончатся. И вот мы идем, Ваш дом пропустили, потом у одного парня спросили. Уже на лавочке сели, ждем, что-то... отдыхаем. Парень встретился, у него спросили. Аж до Салачика дошли, оказывается.**

И: Э, Салачыкъ бу.  
**Да, Салачик это.**

C1: Айтынъыз, а мына чингенелер насыл ашлар пишире эдилер? Бизлер киби мы, ёкъса озь ашлары бар эди?  
**Скажите, а вот чингене какие блюда готовили? Как и мы, или свои блюда были?**

И: Ёкъ...  
**Нет...**

C1: Мен ойле бир шей эшиттим, олар кирпи ашай эдилер.

**Я одну такую вещь слышала, они ежей ели.**

И: Кирпи? Ёкъ э...

**Ежей? Нет, да...**

С1: (куле) Ёкъ, ойле шей олмады мы?

**(смеётся) Нет, такого не было?**

И: Ё...

**Нет...**

С1: Къырсызлыкъ – ойле шей бар эди мы? Ёкъ?

**Воровство – такое было? Нет?**

И: Ёкъ, бу чингенелерге олса о къырсызлыкъ деген шей, дайфалар бар.

**Нет, если у чингене было воровство, так это дайфа.**

С1: О ким?

**Это кто?**

И: Олар чингененинъ къатты сою. Къырсызлыкъ этерлер, ат алып къачарлар, нетерлер – о Акъмечитте ола тургъан. Мындакы боларда ёкъ. Бу чингенелерде ойлежене, айтам да – биз киби эди олар да.

**Это жесткие из чингене. Своруют, коня украдут, это самое сделают – они в Акмечите (Симферополе) жили. Таких здесь нет. У этих чингене такого, говорю же – они как мы были.**

С1: Я озюлерин чингене сая эдилер, татар чингенеси деп сая эдилер? Озюлерине не айта эдилер?

**А себя считали чингене, считали татарскими чингене? Себя как называли?**

И: О вакъыт чингене демеге акъылым ёкътур эди.

**В то время не помню, чтоб чингене называла.**

С1: Э?! О демек, насыл, оскорбительный, джан агъыртыджы бир шей эди?

**Да?! Это значит как, оскорбительное, обидное что-то было?**

И: Да, чингене демей эдилер о вакъыт. (нрзб) айтылмай эди, озь арасы бежим айтадырлар, амма бойлежене чингене деп айырылмай эди. Чюнки олар да биз киби эдилер.

**Да, чингене не говорили тогда. (нрзб) не говорилось, среди своих может, говорили, но вот так, как чингене не выделяли. Потому что они тоже как мы были.**

С1: Амма мына насыл ола эди? Шимди де чингене... татар чингенелери оны сакълайляр, чингене деп айтмайляр. Оны бильселер де, сакълайляр. Амма эписи бир, чингене олгъанынъы бильселер, къызны бермейлер, къызны алмайляр, я да...

**Но вот как бывало? Сейчас тоже чингене... татарские чингене это скрывают, не говорят «чингене». Даже если об этом знают, скрывают. Но всё равно, если знают, что чингене, девушку не отдают, девушку не берут, или же...**

И: Да, да.  
Да, да.

С1: Амма мына насыл ола эди, эписи бир билине эди: мына болар чингенелер деп билине эди. Амма «Сиз чингенесиз», деп, айтмай эдинъиз.

**Но вот как бывало, всё равно узнавалаи: знали, что вот эти вот чингене. Но вот «Вы чингене», - не говорили.**

И: Ана ойлежене не бар эди, айтылмай эди.  
**Вот так что есть, не говорили.**

С1: А олар озь арасы озюне насыл айта эдилер?  
**А они среди своих себя как называли?**

И: Мен бильмейим, мен оларын ичинде яшагъаным ёкъ эди.  
**Я не знаю, я среди них не жила.**

С1: Чингене балларынен достлукъ эте эдинъиз мы?  
**А с детьми чингене дружили?**

И: Ёкъ. О якъта ёкътур эди. Бу якъта бар эди, буюклер бар эди. Кельгенлери бир биринен селямлаша эдилер, лаф эте эдилер.  
**Нет. Там не было. Здесь были, взрослые были. Приходящие друг с другом здоровались, разговаривали.**

С1: Фатма бита, амма мына бу къасабада эписи... чокъусы чингене эди къомшуларынынъиз.  
**Бабушка Фатма, но вот в этом поселке все... многие Ваши соседи были чингене.**

И: Э, э.  
Да, да.

С1: Къомшу балларнен къонуша эдинъиз мы?  
**С соседскими детьми общались?**

И: Биз юкъарыда отура эдик.  
**Мы наверху жили.**

С1: А, токътанъыз, сиз бу сокъакъта отурмай эдинъиз.  
**А, подождите, Вы на этой улице не жили.**

И: Ёкъ. Юкъарыда.



**Нет. Наверху.**

С1: А, бу сокъакъта, амма юкъарыда.

**А, на этой улице, только наверху.**

И: Э. Мен бу ерден кете эдим, къатнай эдим, бир кере магъа бир бала ярамай сѣз айтып та, олмагъандыр.

**Да. Я отсюда шла, ходила, ни разу не было такого, чтобы какой-то ребенок мне плохое слово сказал.**

С1: Амма къомшуларыньыз татар эди. Якъын къомшулар.

**Но соседи татары были. Близкие соседи.**

И: Э, э.

**Да, да.**

С2: Фатма къартана, а сиз окъугъан мектепке чингене баллары къатнай эдилер?

**Бабушка Фатма, а в вашу школу дети чингене ходили?**

И: (нрзб) Бар эди. Окъугъанлар бар эди. Абу ерде бар эди, берабер кете эдик мектепке. Меннен окъумай эди о, башкъа сыныфта окъуй эди о. Бар эди, бар эдилер. Олар да биз киби эди, олардан колхозда культурник чалышкъан сою бар эди. Бар эди буюк нелерде чалышкъан сою. Бухгалтерлер бар эди.

**(нрзб) Были. Учащиеся были. Здесь были, вместе ходили в школу. Со мной не училась она, в другом классе училась. Было, были. Они тоже как мы были, один из них в колхозе культурником работал. Были такие, что на высоких этих самых работали. Бухгалтера были.**

С1: Чингенелер арасында?

**Среди чингене?**

И: Да. Бухгалтерияда чалышкъанлар бар эди. Айтам да, олар да биз киби эди, балам.

**Да. Были такие, что работали в бухгалтерии. Говорю же, они как мы были, дитя моѐ.**

С1: А фал къарай эдилер мы?

**А на кофейной гуще гадали?**

И: Оны мен бильмейим. Ойлежене фал къарагъан би ерде ёкътур эди. Олар – кене де айтаджам – дайфаларда ола, фал къарап джурген сойлары. Кезлев чингенелеринде.

**Этого я не знаю. Таких, чтоб на кофейной гуще гадали, здесь не было. Они – опять же повторю – среди дайфа были, те, что на кофейной гуще гадают. Среди кезлевских (евнаторийских) чингене.**

С1: Дайфа, анда дайфа чокъ, э?

**Дайфа, там дайфа много, да?**

И: Да, оларда олур о, бундакында ойле шей ёкътур эди. Олар татарлар киби бир инсанлар

эди.

**Да, это у них такое водится, у этих такого не было. Они такие, как татары, люди были.**

С1: А Фатма къартана, оларын бетлери къараджа эди мы? Ёкъса сачлары, насыл...  
**Бабушка Фатма, а уних лица потемнее были? Или волосы, как...?**

И: Ёкъ, без сойлары бар эди оларын да.  
**Нет, у них тоже светлые бывали.**

С1: А беттен айырмагъа мумкюн эди мы оларны, беттен? Мына шин мен бир татар чингенесин корьсем, чокъусы беттен айырам: олар къараджа ола, сачлары бежим, бильмейим, пек къувурчыкъ оладыр. Козьлери ошай чингене... Турлю ола, эбет. А оларда насыл эди?

**А по лицу их можно было отличить, по лицу? Вот если я сейчас кого-то из татарских чингене увижу, часто по лицу могу отличить: они потемнее бывают, волосы, может, не знаю, очень вьются. Глаза похожи на чингене... По-разному бывает, конечно... А у них как было?**

И: Ё, мында ойлежене шей ёкъ эди.  
**Нет, здесь такого не было.**

С2: Фатма къартана, а даа насыл халкълар мында... А, сиз айырмай эдинъиз... А мына греклерге насыл айталар: дангъалакъ, ёкъса насыл, рум?  
**Бабушка Фатма, а какие ещё народы здесь... А, Вы не различали... А вот на греков как говорили: дангалак, или как, рум?**

И: Э, шай эди.  
**Да, так было.**

С1: Дангъалакъ айта эдилер?  
**Дангалак говорили?**

И: Дангъалакъ. Мен бильмейим, о вакъытта айтылгъанынъ мен бильмейим, айттым да.  
**Дангалак. Я не знаю, как тогда говорили, не знаю, сказала же.**

С1: А мында дангъалакълар яшай эди мы?  
**А здесь дангалаки жили?**

И: Ёкъ.  
**Нет.**

С1: А караимлер?  
**А караимы?**

И: Мында олгъаны, сайдым мен оны къач кере, бир беш къоранта бир шей рус бар эди.

**Кто здесь был, я сколько раз считала, около пяти русских семей, русских было.**

С1: Багъчасарайда мы?  
**В Бахчисарае?**

И: Мына Салачыкъята.  
**Вот в Салачике.**

С1: А, Салачыкъята.  
**А, в Салачике?**

И: Олса, беш танедир. О къадар да бар эди мы, ёкъ эди мы. Бир Шура бар эди, Филимоновалар, бир беш къорантадыр, эписи олса, алты.  
**Если было, то пять. Столько было ли, нет ли. Одна Шура была, Филимоновы, семей пять, если всех взять, шесть.**

С1: Я караимлер?  
**А караимы?**

И: Караим ёкъ эди мында.  
**Караимов здесь не было.**

С1: Салачыкъята? Я Багъчасарайда озюнде?  
**В Салачике? А в самом Бахчисарае?**

И: Багъчасарайда бар эди.  
**В Бахчисарае были.**

С1: Чокъ эди, э?  
**Много было, да?**

И: Э, бар эди. Багъчасарайда ана о Тахталы джамины янъында отургъан вакъытта караимлер бар эди, эки дане караим къорантасын билем.  
**Да, были. В Бахчисарае, когда возле той Тахталы джами («Деревянная мечеть») жили, караимы жили, две караимские семьи жили.**

С1: А караимлер кимге якъын: татарларгъа мы, чуфутларгъа мы?  
**А караимы к кому ближе: к татарам или к евреям?**

И: Олар биз киби лаф этелер.  
**Они как мы разговаривают.**

С1: Я динлери насыл?  
**А религия у них какая?**

И: Христианский, наверно.

## Христианская, наверно.

С1: А татарлар оларны насыл: озюлерине якъын деп сая эдилер, ёкъса...?

**А татары их как – близкими себе считали, или...?**

И: Тиллери биз киби. Бизджесине лаф этелер. Олар къалгъанлар... бир къысымы мусульманлыкъны къабул эткен, а бир къысымы къалгъан христианский.

**Их язык - как наш. По-нашему разговаривали. У них остальные... часть мусульманство приняла, а другая часть осталась христианской.**

С1: А... А не ичюн къалгъанлар?

**А... А почему остальные?**

И: Э, ким биле, о эвельден, тарихлерден, о сиз билесиз, насыл олгъанынъы. Окъудырсынъыз, кечедирсинъыз. Меним эки огълум да тарихчи.

**Э, кто знает, это с давних времен, из истории, это вы знаете, как было. Читаете, наверное, проходите. У меня оба сына историки.**

С1: А къайда окъудылар?

**А где учились?**

И: Олар?

**Они?**

С1: Э.

**Да.**

И: СамГУда окъудылар экиси да.

**В СамГУ [Самаркандский государственный университет] оба.**

С1: А, Узбекистанда, э?

**А, в Узбекистане, да?**

И: Узбекистанда. Бири йыгырмы беш йыл дерс берди мектепте. О шимди чалышмай. Мында келип, мында да татар мектепинде дерс берди. Буюк, буюк огълум. А энъ кучюк огълум Хансарайда мына бу памятниклернинъ завотдел чалыша. Научный работник.

**В Узбекистане. Один двадцать пять лет в школе преподавал. Он сейчас не работает. Приехав сюда, здесь тоже в татарской школе преподавал. Старший, старший сын. А самый младший вот в Хансарае завотделом памятниками работает. Научный работник.**

С1: О, а биз анда бараджакъ олдукъ. Ады не?

**О, а мы туда собрались пойти. Как его зовут?**

И: Шукри.

**Шукри.**

С1: Шукри? О, баба бизге айтты онен корюшмеге.  
**Шукри? О, папа нам сказал с ним увидеться.**

И: Ким?  
**Кто?**

С1: Бабамыз.  
**Наш отец.**

И: Я бабанъыз ким ола?  
**А кто ваш отец?**

С1: Бабамыз Гаспринский китапханесининъ директоры.  
**Наш отец - директор библиотеки Гаспринского.**

И: Фамилиясы не?  
**Как его фамилия?**

С1: Айдер Эмиров.  
**Айдер Эмиров.**

И: Ана о меним огълум.  
**А то мой сын.**

С1: Э, бабам сизин огълунъызын биледир. Айтты, Шукри агъанен барып корюшин.  
**Да, наш отец, наверное, знает Вашего сына. Сказал, пойдите, встретьтесь с Шукри ага.**

И: Эки огълум... не, историк.  
**Оба сына... эти, историки.**

С2: Фатма къартана, а мына караимлер – олар ненен огъраша эдилер?  
**Бабушка Фатма, а вот караимы – они чем занимались?**

И: О къадарлыгъын мен бильмейим, балам.  
**Этого не знаю, дитя моё.**

С2: А мына дженк вакъытта не олды оларнен, караимлернен. Ойле де яшай эдилер, ёкъса оларын татарларнен истедилер чыкъармагъа, ёкъса даа бир шей?  
**А вот во время войны что с ними было, с караимами. Они так и жили, или их хотели с татарами выслать, или ещё что-то?**

И: Чыкъарсалар керек оларын да, гъалиба?  
**Выслали их, должно быть, кажется?**

C2: Караимлерин?  
**Караимов?**

И: Да-а...  
**Да-а...**

C2: Эшитмединъиз?  
**Не слышали?**

И: Акъылымда ёкъ, бильмейим. Айтам да, о вакъыт бизге русча лаф эткен сою эписи къзакъ эди. Мен о къадарларын бильмейим оларын. Немселерин чыкъарды, билем. Греклерни, урумларны чыкъаргъанларны айткъан эдилер. Греклер де, немелер... немселер бизден огюне чыкътылар. А булар да бизден да ерте (?) чыкъсалар керек, гъалиба. Бильмейим, айтамам, навроно. Не айтсам да, ялан айтырым.

**Не помню, не знаю. Говорю же, в то время для нас те, кто по-русски говорили, все были «къзакъ». Я их настолько не знаю. Немцев выслали, знаю. Греков, урумов выслали, говорили. И греки, и немцы... немцев перед нами выслали. А этих раньше нас что ли выслали, навроно. Не знаю, не скажу, навроно. Что не скажу, совру.**

C1: А дженк башлагъаны акъылынъызда бар мы?  
**А как война началась, помните?**

И: Эбет, бар.  
**Конечно, помню.**

C1: Немселер кельгени, насыл олды о куню...  
**Как немцы пришли, как было в тот день...**

И: Немселер кельди, къобада отурдыкъ – къачтыкъ да.  
**Немцы пришли, в пещере сидели – убежали ведь.**

C1: Къобада?  
**В пещере?**

И: Э.  
**Да.**

C1: А къайдадыр о къоба?  
**А где же эта пещера?**

И: Мына, къоба... Таш, мына бу къаялар бар да, оларын бир къапысы олгъандайын ер бар, онынъ ичинде отурдыкъ.  
**Вот, пещера... Камни, вот эти скалы есть же, там одно место есть, как бы с дверью, внутри него сидели.**

C1: Аш, сув алып...

**Взяв с собой еду, воду ...**

И: Э, не дайын аш? Къоркъуп отурдыкъ. Бир студент бала кельди де айтты: «Немселер кельди», - деди, - сиз, - деди, - бу къобаны ичинден чыкъын, партизан деп сизлерин атарлар, дедилер». Эвимизин къапумызын бекледик те, чыкъып кеттик эвден. Айванларымыз, шейимиз къала, куньдюз келип отурсакъ отурдыкъ эвде, едже кеттик къобагъа ятмагъа, а къач кунь вообще эвге кельмедик, тюшмедик, немселер кельгенде. Къоба ичинде отурдыкъ. Яш баласы олгъан, ана, яш бала, къоба, ташлар устюнде отурдыкъ эр кес, тышкъа чыкъмайып. Сонъ къайтты бир студент бала...

**Эх, какую еду? В испуге сидели. Один студент пришел и сказал: «Немцы пришли, - говорит, - вы, - говорит, - из этой пещеры выходите, говорят, что вас партизан примут». Заперли дверь нашего дома, ушли из дома. Домашние животные, вещи наши остались, днем возвращались, сидели дома, ночью ушли спать в пещеру, а сколько дней вообще домой не приходили, не спускались, когда немцы пришли. В пещере сидели. Те, у кого маленькие дети были, мама, маленький ребенок, в пещере, на камнях все мы сидели, не выходя наружу. Потом вернулся один студент...**

C1: Татар студенти?

**Татарский студент?**

И: Татар баласы, э. «Чыкъын мындан, немселер кельсе, партизан, деп, атар, дедилер», сонъ эвге тюштик. Сонъ башлады, биз де тюштик, о еджеси къапуларымызын келип къакъып немселер кирдилер, азбарларымызгъа, эвлеримизге. Арабаларын айдап келип. **Татарский паренек, да. «Выходите отсюда, если немцы придут, скажут, что партизаны, расстреляют, говорят». Потом домой спустились. Потом началось, мы тоже спустились, в ту ночь немцы постучались в наши двери, зашли, в наши дворы, в наши дома. На машинах приехали.**

C1: Немселер акъылынъызда бар мы, олар насыл эдилер? Румынлер бар эди мы мында, ёкъса тек немселер?

**Немцев помните, какими они были? А румыны здесь были, или только немцы?**

И: Бар эди. Румынлер де кельди сонъундан, румынлер де кельди.

**Были. Румыны тоже пришли потом, румыны тоже пришли.**

C1: А немселер не кие эдилер? Насыл урба кие эдилер, формалары бар эди мы?

**А немцы что одевали? Какую одежду носили, форма была у них?**

И: Формалары бар эди.

**Форма у них была.**

C1: А насыл эди?

**А какая была?**

И: Ешилъ де дегиль эди, тикаран мавыджа кельген дайын эди мы, ешилъден? Мына бунъа кельген, къюуджа дийджем, не дийджем. Формалары бар эди оларнынъ.

**И не зеленая, больше с синеватым оттенком, что ли, чем зеленая? Вот на эту похоже, но темнее что ли, как сказать. Форма была у них.**

С1: А олар татарларгъа насыл бакъа эдилер?  
**А они к татарам как относились?**

И: Татарларгъа нас бакъаджакълар, балам - халкъ. Колхозда чалышып кельген халкъ. Олар кельгенден сонъ, бош ерлерге чыкъты халкъ, башлады огород, не, богъдай сачмагъа, богъдай сачмагъа – ана, яшадыкъ. Коммунист олгъан союн, алды-алды, атты немселер.

**Как к татарам относиться, дитя моё – народ. Народ, проработавший в колхозе. После их прихода народ вышел на свободные места, начал огород сажать, это, пшеницу сеять, пшеницу сеять, - вот, жили. А тех, кто были коммунистами, брали-брали, расстреляли немцы.**

р

С1: Я татарлардан бир кимсени аттылар, аткъан эдилер мы?  
**А из татар кого-то расстреляли, расстреливали?**

И: Эбет аттылар, не ичюн атмасынлар? Иш башында чалышкъанлар, къачмагъан сою, къалгъан сойлярын аттылар. Руслар кельди ондан сонъ, руслар партизан деди, о да кене татарларын аттылар. Партизанларын немселер кетирип тутып-тутып, партизанларын асып къойдылар.

**Конечно, расстреляли, почему не расстреливать? Начальников, тех, кто не бежал, остался, расстреляли. Русские пришли после этого, русские сказали, что партизаны, опять же татар расстреливали. Партизан немцы ловили, привозили, повесили партизан.**

С1: Руслар партизанларны асып къойдылар?  
**Русские партизан повесили?**

И: Руслар дийим мы?  
**Я что, «русские» говорю?»**

С1: Э. Немселер.  
**Да. Немцы.**

И: Немселер. Партизанларны гъайып этилер, туткъан сойлярны, коммунистлерни атты немселер. А бизимкилери де немселерге чалыштынъыз, деп, руслар кельгенден сонъ, бизимкилерин чалышкъанларын, олар да оларын кетирип астылар, аттылар. Дженк те о, дженк те...

**Немцы. Погубили партизан, тех, кого поймали, коммунистов расстреляли немцы. А наши тоже, говоря, что «на немцев работали», после прихода русских, тех из наших, кто работал, они тоже их повесили, расстреляли. Война ведь это, война ведь...**

С1: Фатма бита, а немселер, румынлер къырсызлай эдилер мы бир шей мында?



**Бабушка Фатма, а немцы, румыны воровали здесь что-нибудь?**

И: Немселерин кыргызлагъанынъы бильмейим, но румынлер кыргызджа эди.  
**О том, чтобы немцы воровали, не знаю, но румыны повороватее были.**

С1: Кыргыз эдилер, э? А немселер бир шей тие эдилер, ёкъса тиймей эдилер?  
**Ворами были, да? А немцы что-то трогали, или не трогали?**

И: Бильмейим, биз корьгенимиз ёкъ, бизим шейге тийгенини, тиймегенини. Эвимде мына саа ойлежене де шейим де ёкътур.

**Не знаю, мы не видели, трогали наши вещи или нет. Дома, вот тебе на, таких вещей и не было.**

С1: А олар Салачыкъта мында озюнде отура эдилер мы, тура эдилер мы, токътагъан эдилер мы?

**А они здесь в самом Салачике жили, стояли, останавливались?**

И: Отурдылар, токътадылар.

**Жили, останавливались.**

С1: Румынлер де, немселер де Салачыкъын озюнде токътадылар.

**И румыны, и немцы в самом Салачике останавливались.**

И: Румынлер де. Мына бу ерде огюне де медтехникум бар эди, Зынджырлы медресени азбарына кирдинизым?

**И румыны. Вот здесь раньше медтехникум был, во двор Зынджырлы медресе заходили?**

С1: Кирген эдик. Шимди кирмедик.

**Заходили. Сейчас не были.**

И: Ана, балабан бир здание бар, ана онда немселер де отурды, румынлер де отурдылар. Немселер кетти, румынлер келип отурды.

**Вот, одно большое здание есть, вот там и немцы жили, и румыны. Немцы ушли, румыны пришли, жили.**

С2: Фатма къартана, а Багъчасарайда чуфутлар яшай эдилер мы?

**Бабушка Фатма, а в Бахчисарае евреи жили?**

И: Яшай эдилер.

**Жили.**

С1: Токътады да. А билер эдинъиз оны башындан айтмагъа, мына бу чуфутларын? Мында чуфут не къадар бар эди?

**А то остановилась [запись на диктофоне]. А не могли бы сначала рассказать, вот об**

**этих еврейях? Здесь евреев сколько было?**

И: Оны къайдан билийим, балам. Мен о вакъытта...

**Это мне откуда знать, дитя моё. Я в то время...**

С1: А Салачыкътa озюнде бар эди мы?

**А в самом Салачике были?**

И: Мына бир чуфут апайы бир чалгъыджыда, трубаджы Ахтемин апайы бар эди.

**Вот одна жена-еврейка у одного музыканта, у трубача Ахтема жена была.**

С1: О чуфут эди?

**Она еврейка была?**

И: Апайы чуфут эди, о адам чингене эди.

**Жена у него еврейка была, этот человек чингене был.**

С1: А, демек чуфутлар чингенелерге бара эдилер, э?

**А, значит еврейки за чингене выходили, да?**

И: Э, баргъандыр да, эбет. Татар да барды чуфуткъа.

**Да, значит выходили, конечно. Татары тоже выходили за евреев.**

С2: Татар да барды, э?

**Татары тоже, да?**

И: Э! Сонъ, немселер кельгенден сонъ, бир кызынен бир огълу бар эди, о апайын, шу акъайдан. Ана оларын... Сонъ о куню о апай немселерин кунюнде башына шербенти япып джурды. Ады бильмейим оны чуфутча не эди, Зейнеп дий эдилер адынъы. Сонъ энди немселер къачаджакъ вакъытта огълунъы да, кызыны, озюни да алып кетип аткъанлар. О адам эр кунъ саба турып, «Саба сахаръ вакъты» деген тюркюни трубасындан чалдыра эди, о Ахтем агъа. Чала эди оны, трубаны.

**Да! Потом, после прихода немцев, одна дочь была и один сын, у той женщины, от этого мужчины. Вот их... Потом в тот день та женщина, когда немцы были, на голову шербенти накидывала (*накидка из кисеи – пер.*). Не знаю, как её по-еврейски звали, Зейнеп её называли. Потом уже, когда немцы бежать собрались, они и сына, и дочь, и её саму забрали и расстреляли. Этот человек каждое утро вставал и на трубе играл песню «Саба сахаръ вакъты» (*«На утренней заре»*), этот Ахтем ага. Играл её, на трубе.**

С1: «Саба...», насыл?

**«Утро...», как?**

И: «Саба сахаръ вакъты».

**«На утренней заре».**

С1: «Саба сахарь вакъты» не демек?  
**«Саба сахарь вакъты» - что это значит?**

И: Ана, тюркю, ойлежене тюркю. Ана саба сахарь вакътынде де, о тюркюни чала эди трубасында.  
**Вот песня, такая песня. Вот ранним утром и играл эту песню на своей трубе.**

С1: Апайыны аткъан сонъ?  
**После того, как жену расстреляли?**

И: Апайыны, эки баласыны аттылар. Къызындан огълуны алып кетип аталар.  
**Жену, двоих детей расстреляли. Дочку с сыном увозят и расстреливают.**

С1: Къорантасыны аткъан сонъ бу аваны чала эди?  
**После того, как семью расстреляли, эту мелодию играл?**

И: Бу адам къалды, э, саба агълай да! Саба тура...  
**Этот человек остался, да, утром плачет ведь! Утром встает...**

С1: А бу тюркю не акъкъында?  
**А о чем эта песня?**

И: Мен оны тап окъадарлыгъын... мен тюркюден алып береджегим ёкъ, балам.  
Бильмейим.  
**Я её аж настолько... я с песнями дела не имею, дитя моё. Не знаю.**

С1: Амма сёзлери?  
**Но слова?**

И: Бир акъылымда къалгъан шойле дегенлерни.  
**Только помню, что так называлась.**

С1: А, оны озюниз эшитмединиз, адамлар айта эдилер мы, ёкъса озюнъиз эшиттиниз?  
**А, Вы это сами не слышали, люди рассказывали, или сами слышали?**

И: Бар ойлежене тюркю.  
**Есть такая песня.**

С1: Чалгъанынъ озюниз эшите эдинъиз, э?  
**А его игру Вы сами слышали, да?**

И: Да.  
**Да.**

С2: А татарлар чуфутларын ала эдилер, э, ёкъса...  
**А татары на еврейках женились, да, или...**

И: Да. Багъчасарайда бар эди Гульденбер деген бир чуфут.  
**Да. В Бахчисарае был еврей по фамилии Гульденбер.**

С2: Насыл? Гульденбер?  
**Как? Гульденбер?**

И: Гуль-ден-берг.  
**Гуль-ден-берг.**

С2: А, Гульденберг.  
**А, Гульденберг.**

И: Гульденберг. Апайы кырымтатар эди. Апайы акушерка олса керек, а акъайы акушер-гинеколог эди. Семиз адам эди, бойле. О адамны сонъгы кунюнеджек туттылар, чуфутларын аркъасына алты кошели йылдыз ясап, беяз, мына омузларын устуне арткъа кие эдилер. Подшивать эте, дийим, не дийим сизге, тикелер дийим, мына, артларында, омузларын артында. Сонъгусын да бу адамны алып аталар, о апай сонъ Узбекистангъа кетти, о акъайын атып ольдюрдилер. Детский докътур бар эди, бала докътур, Шапала... Шаповалова эди.

**Гульденберг. Жена крымская татарка была. Жена должно быть акушерка, а муж акушер-гинеколог был. Полный человек был, такой. Этого человека до последнего дня держали, прицепив на спину евреям шестиконечную звезду, белую, вот за плечами, сзади носили. Подшивали, что ли, как сказать вам, шили, вот, на спинах, за плечами. Последним и этого человека расстреляли, эта женщина потом в Узбекистан поехала, этого мужчину расстреляли. Детский доктор был, детский доктор, Шапала... Шаповалова была.**

С1: Чуфут?  
**Еврейка?**

И: Чуфут эди. Ана, онынъ да эви - шимди Хансарайын кършысында магазинчик бар. Не дийлер о магазине?  
**Еврейка была. Вот, и её дом – сейчас напротив Хансарая магазинчик есть. Как говорят на тот магазин?**

Сестра информантки: Школа мастеровын кършысында?  
**Возле Школы мастеров?**

И: Ёкъ. Хансарайын кършысында магазинчик бар. Тёпеси онынъ эви, ашасы магазин яптылар. Бала докътурны. Бар эди. Чуфутлар бар эди.  
**Нет. Напротив Хансарая магазинчик есть. Наверху её дом, внизу магазин сделали. Детского доктора. Были. Евреи были.**

С2: А олар русча лаф эте эдилер, ёкъса татарджа, нас тильде?  
**А они по-русски разговаривали, или по-татарски, на каком языке?**

И: Мен кьайдан билейим, балам. Беким озь арасы озь тилинде лаф этедирлер. О докьтурларын яхшы билем.

**Мне откуда знать, дитя моё. Может, между собой на своём языке разговаривали. Этих докторов хорошо знаю.**

С1: А насыл эди, акьылынъызда бар мы? Насыл кийине эдилер...

**А какая была, Вы помните? Как одевались?**

И: Русча.

**По-русски.**

С1: Русча кийине эдилер?

**По-русски одевались?**

И: О апайын сачларынен тек кьызы бар эди (?). Сачларын прическа япай эди, алчакь, томалакь апай эди. Бала докьтуры. О адам да семиз эди. Пек юксек. О баягьы (?) бар эди.

**У этой женщины с волосами только дочка была (?). На голове прическу делала, невысокая, круглая женщина была. Детский доктор. Этот человек тоже полный был. Он namного (?) было (нрзб).**

С2: Татарлар оларгьа урьмет эте эдилер мы, докьтурларгьа?

**Татары их уважали, докторов?**

И: Докьтур олгьан сонъ, эбет урьмет этесин, балам! Докьтур да о!

**Раз уж доктор, конечно уважаешь, дитя моё! Доктор ведь это!**

С1: Чуфутларны атмагьа башлагьанда, татарлар... Олар: «Бизни сакьланъыз», - деп, сорай эдилер мы, ялвара эдилер мы?

**Когда евреев расстреливать начали, татары... Они просили: «Спрячьте нас», - просили?**

И: Мен оны бильмейим, бизим янымызда ойлежене чуфут ёкьтур эди. Ну алып сакьлагьанлар да, мына... Бир Сайде деген апай «Жди меня»дан косьтерген эди, бир чуфут баласыны алып сакьлагьан мында, газетте де бар эди, гьалиба, бир окьугьаным керек...

**Этого я не знаю, рядом с нами таких евреев не было. Ну вот прятали же, вот... Одну женщину по имени «Сайде» показывали по «Жди меня» [телепередача], одного еврейского ребенка прятала тут, в газете тоже было, кажется, читала я, кажется.**

С1: А Багьчасарайда ойле шей олды мы?

**А в Бахчисарае такое было?**

И: Олгьан. О апай сав эди, бильмейим, ольды мы, ольмеди мы. Озьбекистанда бар эди о

апай. Оны бир «Жди меня»да да косътердилер.

**Было. Эта женщина жива была, не знаю, умерла ли, нет ли. В Узбекистане была эта женщина. Её как-то по «Жди меня» тоже показали.**

С1: А сиз оны биле эдинъиз, э?

**А Вы её знали, да?**

И: О апайны?

**Эту женщину?**

С1: Э.

**Да.**

И: Э.

**Да.**

С1: О Багъчасарайлы мы?

**Она бахчисарайская?**

И: Багъчасарайлы.

**Бахчисарайская.**

С1: Бу Багъчасарайда олгъан шей.

**Это в Бахчисарае произошло.**

И: О заведущей детясель чалыша эди. О апай сакълагъан экен. Оны «Жди меня»да костерген эди.

**Она заведующей детясель работала. Эта женщина спрятала. Её в «Жди меня» показали.**

С1: Фатма бита, а мына бу сизин Салачыкъта чалгъыджыны ады не эди, чуфут апайы олгъан?

**Бабушка Фатма, а вот у Вас в Салачике этого музыканта как звали, у которого жена еврейка?**

И: Ахтем.

**Ахтем.**

С1: Ахтем, э. Мына бу Ахтем чалгъыджынынъ апайыны ве балларыны алгъанда бирев сакъламагъа тырышты мы оларны?

**Ахтем, да. Вот когда жену и детей Ахтема-музыканта забирали, их кто-то пытался спрятать?**

И: Сакъламагъа нас тырышаджакъ, оны биле эдилер уже, о кызынын джурген огълы да бар эди. Бу ерде чингене, къомшу. Оны сакъланмасы чареси ёкътур, балам. О бежим бир билинмеген ерден чыкып кетип та бир ерлерге сакълангъан олсалар, сакъланыр эдилер.

Ким бильди олар келеджек те, чуфутларны атаджакълар...

**Как пытаться спрятать, это знали уже, у этой девушки уже и парень был. Здешний чингене, сосед. Её спрятать возможности нет, дитя моё. Это если из какого-то незнакомого места вышли бы, ушли бы, спрятались, спрятались бы. Кто же знал, что они придут, будут евреев расстреливать...**

С1: Демек, кимсе бильмей эди?

**Значит, никто не знал?**

И: Конечно, эльбетте.

**Конечно, конечно.**

С1: Мына йылдыз, мына бу йылдызны аркъаларына тиккенде, о къачан тиктилер? Немселер кельгенинен оны яптылар?

**Вот звезда, вот когда нашивали эту звезду на спину, это когда шили? С приходом немцев это сделали?**

И: Ана шу чуфутларын атмагъа башлагъан вакъытта, бу йылдыз тикильгенлеринде къалдырыладжакъ адамгъа. А къалгъанынъы керегини чуфутларын бойлежене бу врач-гинеколог та, гинеколог, халкъкъа керек. Халдыргъанларына тиктилер оны. А бойлежене бильгенлерини эписини алып кетип-алып кетип ёкъ эткенлер.

**Вот когда этих евреев расстреливать начали, эту звезду нашивали на тех, кого собирались оставить. А остальных, нужных евреев, таких, как этот врач-гинеколог, гинеколог, народу нужен. Тем, кого оставили, нашивали. А так тех, кого знали, забрали и уничтожили.**

С1: А врач-гинекологны атмадылар?

**А врач-гинеколога не расстреляли?**

И: Энь сонъунаджек къалдырып, сонъуна аттылар. Къалдыргъан адам олмады. Боларын да, тутып-тутып (нрзб), къалдырырлар деп, бо гъарип башына шербенти япып, бойлежене джурди. Сонъуна кетеджек вакъытта алып кетип гъайып эттилер.

**До самого конца продержав, в конце расстреляли. Оставшихся не было. Этих тоже, поймав, думая, что оставят, эта бедная на голове шербенти носила, так ходила. В конце, когда уходит собирались, забрали и расстреляли.**

С1: А базыларын энь башындан аттылар, э?

**А некоторых в самом начале расстреляли, да?**

И: Да. Чуфутларын къырмагъа законлар оларда шай экен де. Ата экенлер де, чуфутларны стемий экенлер.

**Да. Евреев уничтожать – такой ведь закон у них. Расстреливали, евреев не хотели оказывается.**

C2: Я не ичюн, эшитмединъыз? Не ичюн ойле япай эдилер, эшитмединъыз, бильмейсиз мы?

**А почему, не слышали? Почему так делали, не слышали, не знаете ли?**

C1: Бильмейим.

**Не знаю.**

C1: А о чуфут апайыны алгъанлары акъылынъызда бар мы, насыл олгъан?

**А как эту еврейскую женщину забрали, помните ли, как это было?**

И: Къайсы чуфут?

**Какую еврейку?**

C1: Мына бу чуфут, Ахтем чалгъыджыны апайын?

**Вот эту еврейку, жену Ахтема-музыканта?**

И: Едже келип алып кеткенлер.

**Ночью пришли, забрали.**

C1: А сонъ Салачыкъта адамлар не айта эдилер?

**А потом в Салачике люди что говорили?**

И: Не айтаджакълар? Халкъ: «Алып кеткенлер, Ахтем агъанынъ апайын алып кеткенлер», - адамлар дедилер.

**Что говорить? Народ: «Забрали, жену Ахтема ага забрали», - говорили люди.**

C1: Окурып агълай эди...

**Рыдал...**

И: Э, о адам эбет агълай эди. Саба-акъшам агълай эди о адам. Хаста олды, дий эдилер даже. Эбет, сенинъ апайын, эки баланы алып кетселер – Алла косътермесин...

**Да, этот человек конечно плакал. Утром-вечером плакал этот человек. Заболел, говорили даже. Конечно, если твою жену, двоих детей заберут – не дай Аллах...**

C1: А баллары?

**А дети?**

И: Баллары – оларнынъ етишкен къызы, бир огъланнен джуре эди.

**Дети – у них взрослая дочь, с одним парнем встречалась.**

C1: Адлары не эди?

**Как их звали?**

И: Къызыны ады Зекие эди, огълуны ады акъылымда ёкътур. Культурный, яхшы баллар эди.



**Дочь звали Зекие, имени сына не помню. Культурные, хорошие дети были.**

С1: А о кызы чингене огъланнен джуре эди?

**А эта девушка с парнем-чингене встречалась?**

И: Э. О огълан чингене, о келип кеткен мында, мен корьгеним ёкъ, мен кельгенджик кельген. Эвлери бар да абу ерде.

**Да. Тот парень чингене, он приезжал сюда, я не видела, до моего приезда приходил. Дом ведь их здесь есть.**

С1: О сав мы?

**Он жив?**

И: Огълан сав экен. О келип кеткен мында, мен корьмедим. Руслар айтты магъа. «Хозяинынь кельди мы, ёкъум?», - дедим. «Да, приезжал он сюда». Ново-Алексеевкада яшай экен о огълан.

**Парень жив, оказывается. Он приходил сюда, я не видела. Русские сказали мне. «Хозяин приезжал ли, нет ли?», - спросила. «Да, приезжал он сюда». В Ново-Алексеевке живет, оказывается, этот парень.**

С2: Биз де о ерлерде яшай эдик, Ново-Алексеевканынь янъында, анда Геническиде догъдукъ.

**Мы тоже в тех местах жили, возле Ново-Алексеевки, там в Геническе родились.**

И: А... Анда яшай экен, деп, шу эвлеринде отургъан рус апайы айткъан эди, мен корьгеним ёкъ оны.

**А... Там живет, оказывается, та русская женщина говорила, которая в их доме живет, я его не видела.**

С1: Фатма бита, а бу Ахтем чалгъыджыны апайы татарлар киби кийине эди, акъайгъа чыкъкъан сонъ?

**Бабушка Фатма, а эта жена Ахтема-музыканта как татары одевалась, после того, как замуж вышла?**

И: Мен къайдан билийим, мен оны акъайгъа чыкъкъаныньы бильмейим. Мен балалыкъта билем, онынъ кызы менден буюк эди. О ерте чыкъкъан...

**Мне откуда знать, я не знаю, как она замуж выходила. Я в детстве знаю, её дочь старше меня была. Она [жена Ахтема-музыканта] рано вышла [замуж]...**

С1: Ё, мына бу Ахтем чалгъыджынынъ апайы, чуфут апайы, о татарлар киби кийине эди?

**Нет, вот эта жена Ахтема-музыканта, еврейская женщина, она как татары одевалась?**

И: Татарлар, татарлар насыл кийине эди? Бизлер де мына бойле кие эдик, дженккеджик.

Битайляр кие дышпели (?) бурьмели, ени узун, башында явлукъ. Тюмелери мына бу ерден ашагъаджыкъ бойлежене тюме олур эди, огюнде оглюги олур эди, бели бурьмели олур эди. Бу ерде джеби олур эди, ичериден. Битайлярны... Битайляр шай кийине эди. А къалгъан «яш партия» мына бойлежене... Бойле шей ёкътур эди, бойле шей ёкъ эди, бо дженктен сонъ чыкъты. Онъаджек къыскъа енни даже... мен озюм мында олгъан вакъытта къыскъа ен кийгеними бильмейим, анам магъа кирсеткенини. Антерин ени узун олур эди. **Татары, татары как одевались? Мы тоже так носили, до войны. Бабушки носят (?), со складками (?), рукава длинные, на голове платок. Пуговицы отсюда донизу, такие пуговицы были, спереди фартук, поясница замотанная была (?). Здесь карман был, изнутри. У бабушек... Бабушки так одевались. А остальная «молодая партия» вот так... Таких вещей не было, таких вещей не было, это после войны появилось. До этого короткие рукава даже... я сама, когда здесь была, не помню, чтоб короткие рукава носила, чтоб мама меня так одевала. Платье было с длинными рукавами.**

С1: Айып сайыла эди, э?  
**Неприличным считалось, да?**

И: Э. Башымызгъа явлукъ байляп джуре эдик, шимди башларына явлукъ байлямайлар! А оны мен бильмейим. Онынъ къызы менден буюк эди, огълы, бежим, мендай эди...  
**Да. На голове голову платок завязывали, сейчас на головы платки не завязывают! А этого я не знаю. Её дочь старше меня была, сын, может, как я была...**

С2: Дюльбер къыз эди?  
**Красивая девушка была?**

И: Дюльбер къыз эди.  
**Красивая девушка была.**

С1: А насыл эди? Насыл: къара сачнен...? Акъылынъзда бар мы о озю?  
**А какая была? Какая: с черными волосами...? Помните, какая она была?**

И: Беяз сачынджа къыз эди, гузель эди.  
**Светловолосая девушка была, хороша собой была.**

С1: А озю чала эди мы?  
**А сама она играла?**

И: Бильмейим. Оны бильмейим.  
**Не знаю. Этого не знаю.**

С1: Я бу чуфут апайы ненен огъраша эди?  
**А эта еврейская женщина чем занималась?**

И: Эвде отура эди, семиз апай эди.  
**Дома сидела, полная женщина была.**

C1: Татарларнен кьонуша эди мы?  
**С татарами общалась?**

И: Э, кьомшуларнен кьонушадыр. Сойлярынен кьонушадыр о.  
**Да, с соседями, должно быть, общалась. С родственниками она общалась, наверное.**

C1: Фатма бита, а мына чингенелерде, чингенелерин арасында мына бакъын:  
чалгъыджылар бар эди, дайфалар, да кимлер бар эди?  
**Бабушка Фатма, а вот у чингене, среди чингене, вот смотрите: музыканты были, дайфа, а кто ещё был?**

И: Дайфа бизим мында ёкъ эди.  
**Дайфа у нас здесь не было.**

C1: А да аюджылар бар эди...  
**А ещё медвежатники были...**

И: Аюджылар да мында ёкъ эди.  
**Медвежатников здесь тоже не было.**

C1: Амма аслы кимлер олгъанынғы билесиз?  
**Но вот вообще кого знаете?**

И: Мына шу чингенелер олгъанынғы билем, чингенелер дий эдилер. Ну, бу ерин  
чингенелери бизлер дайын адамлар эди.  
**Вот знаю об этих чингене, чингене называли. Ну, здешние чингене, как мы, люди были.**

C1: А Багъчасарайын озюнде?  
**А в самом Бахчисарае?**

И: Багъчасарайда да шай эди.  
**В Бахчисарае тоже так было.**

C1: Олар къайда чокъ яшай эдилер?  
**Где их много жило?**

И: Олар Асма кьуюда яшай эдилер, бар эди Асма кьуюда. Бар эди Акъкъаш деген ер.  
Мына стадион бар да?  
**Они на Асма кую жили, были на Асма кую. Было место под названием Аккаш. Вот есть же стадион?**

C2: «Дружба», э?  
**«Дружба», да?**

И: Э, стадион бар да, стадионның кършысында мына бойлежене байыр бар эди. Йыккыканлар да шимди, эр ерлерни бузгъанлар. О эвельдеки форма ёкътур мында. Дженкке бизлер чыккыкъанджыкъ, олгъан ерлер ёкътур, оны бузгъанлар, турушыны. Онъа кършы, байыргъа кършы, анда чингенелер яшайлар. Олар конфетчилер эди, конфет чыкъара эдилер, демирджилер бар эди, ат маллай эдилер.

**Да, есть же стадион, напротив стадиона вот такая возвышенность была. Разрушили ведь сейчас, всё везде сломали. Той прежней формы нет здесь. Тех мест, которые были до войны, тех мест нет, их разрушили... Напротив неё, напротив возвышенности, там чингене живут. Они конфетчиками были, конфеты делали, кузнецы были, лошадей подковывали.**

С1: Не эте эдилер?  
**Что делали?**

И: Ат маллайлар. Атларны... подковка дийсиз мы?  
**Лошадей подковывают. Лошадей... подковка вы говорите?**

С1: А, анълашылды.  
**А, понятно.**

И: Ана шоны япа эдилер. Араба ясагъан, кузнецлер.  
**Вот это делали. Повозки делали, кузнецы.**

С1: А татарджа насыл айта эдилер кузнецлер?  
**А по-татарски как говорили на кузнецов?**

И: Демирджидир, да. Ана шолар яшай эдилер о ерде. Олар да бир шейлерден огърашкъан инсанлар эдилер. Къырсызлар, бойлежене, кимлерни бизлер нетемиз: «Чингене олса, тиленеджек». Ойле дегиль эдилер. Оларын битайлары да бизим битайлар киби огюнде оглюклери, штанлары корюнемей эди, узунджа кие эдилер.  
**Демирджи, наверно. Вот они жили в том месте. Они тоже были людьми со своими занятиями. Воры, вот такие, о ком мы говорим: «Если чингене, значит, будет попрошайничать». Такими они не были. Их бабушки, так же, как и наши бабушки, спереди фартуки завязывали, штаны видны не были, подлиннее носили.**

С1: Татарларда бар да ойле бир лаф: «Бакъчасарай, Хансарай, чингенелер фал къарай» (куле).  
**У татар есть же такая поговорка: «Бахчисарай, Хансарай, чингене на кофейной гуще гадают» (смеётся).**

И: Бильмейим, балам.  
**Не знаю, дитя моё.**

С1: А Хансарайын кършысында фал къарагъан адамлар, чингенелер бар эди мы?  
**А напротив Хансарая были гадалки на кофейной гуще, чингене?**

И: Бильмейим, балам, оны бильмейим.

**Не знаю, дитя моё, этого не знаю.**

С1: А аслы татарлар фал кьарата эдилер мы, кьаве ичип?

**А вообще татары просили погадать на кофейной гуще, после того, как кофе выпьют?**

И: Къавени Озбекистанда корьдим. А мында бильмейим.

**Кофе в Узбекистане увидела. А здесь не знаю.**

С1: Ич те корьмединъиз мы?

**Вообще не видели?**

И: О къадар шимдики къадар кьаве ичильмей эди, балам.

**Столько, сколько сейчас, кофе не пили, дитя моё.**

С1: А... А насыл эди?

**А... А как было?**

И: Акъайляр кьавеге барып кьаве иче экенлер, анда отурып, топлашып лаф эте экенлер. Мына кофейня дийлер де шимди, кофе, кофе деп. Акъайляр анда бара экен. А апайлярын мен эвде бильмейим. Бизлер баламыз, биз оларын янларына кирмесек, бизлерге аналарымыз айтыр эди: «Эки апай бир ерге келип отурып лаф эткен вакъытта сизин ишиниз ёкътур бу ерде». Биз чыкъа кете эдик. А олар фал бакъаларым, не япалар – мен бильмейим.

**Мужчины, отправившись в кофейню, пили кофе, там собирались, беседовали. Вот сейчас говорят же, кофейня, кофе, кофе говорят. Вот мужчины туда ходили, оказывается. А как женщины дома, я не знаю. Мы дети, мы ведь к ним не подходим, нам наши мамы говорили: «Когда две женщины друг с другом разговаривают, там вам дела нет». Мы уходили. А они на кофейной гуще ли гадают, что делают – я не знаю.**

С1: А чингенелерин кьоранталары балабан-балабан олгъан, э?

**А у чингене семьи большие-пребольшие были, да?**

И: Баллары чокъ ола эди.

**Детей у них много было.**

С1: Татарларгъа бакъкъанда чокъча эди?

**По сравнению с татарами больше было?**

И: Татарларын да чокъ эди баллары, балам. Секиз, докъуз, он бир. Мени бабамын анасы он бир бала тапкъан. Он бир баладан эки баласы къалгъан. Къалгъаны ольген. А анамын анасы секиз... докъуз бала тапкъан, бир баласы ольген, секиз баласы къалгъан эди. Дайыларым, тизелерим.

**У татар тоже было много детей, дитя моё. Восьмеро, девятеро, одиннадцатеро.**

**Мать моего отца одиннадцатеро детей родила. Из одиннадцати детей двое осталось. Остальные умерли. А мамина мама восьмеро... девятеро детей родила, один ребенок умер, восьмеро детей осталось. Мои дяди, тети.**

**С1: А Тахталы джами баштан чалыша эди, э?  
А Тахталы джами раньше действовала, да?**

**И: Тахталы джамины мен чалышкяныны бильмейим. Тахталы джами мен бильгенде... ана шу мен окъугъан мектепни Дульер ханеси эди.**

**Чтоб Тахталы джами действовала, я не знаю. Тахталы джами, насколько я знаю... вот при той школе, где я училась, там находилось дульер хане («плотницкая мастерская»).**

**С1: Дульер ханеси? О не демек?  
Дульер хане? А что это значит?**

**И: Дульер хане демек, онынъ ичинде тахтадан балларгъа – труд дийсиз шимди?  
Дульер хане значит, там внутри детям из досок – труд вы сейчас говорите?**

**С1: А, э!  
А, да!**

**И: Ана онынъ ичинде агъачтан огълан баллар келип ший ясай эдилер. Бир адам бар эди, татар, онынъ ичинде, уста, ана о уста о балларгъа о агъач несин огрете эди. Мен онъаджек бильмейим.**

**Вот там внутри мальчики приходили, вещи из досок мастерили. Один человек там был, татарин, мастер, вот этот мастер этих детей учил с деревом работать. Я до этого не знаю.**

**С1: А чалышкяан джами бар эди мы мында?  
А действующая мечеть была здесь?**

**И: Чалышкяан джами?  
Действующая мечеть?**

**С1: Ёкъса советлер эписин къапаттылар?  
Или же советы все закрыли?**

**И: Чалышкяан джами, отуз учь сенесинде биз яшай эдик... не эди онынъ ады, не ады... шимди унуттым...**

**Действующая мечеть, в тридцать третьем году мы жили... как же она называлась, как называлась... сейчас забыла...**

**С1: Багъчасарайда мы?  
В Бахчисарае?**

**И: Багъчасарайда. Янгъан джами.**

**В Бахчисарае. Янгъан джами («Горящая» / или «сгоревшая» – в зависимости от контекста - мечеть).**

С1: Янгъан джами? О недир?  
**Янгъан джами? Это что?**

И: Янгъан джами эди. «Золотой» деген магазин бар о ерде. Ондан ашада, Багъчасарайдан ашадан кельген вакъытта, биринджи бойле бош ер бар. О ерде тура эди Янгъан джами, эки къатлы джами эди. О джами отуз учь сенелери чалыша эди. Отуз дёрт сенелери. Чюнки биз яшай эдик о ерде, анам мени де бир бийрам терабинен Ораза вакътынде, Ораза вакътынде алып кеткен эди. Апайляр экинджи къаткъа чыкъкъан эди, акъайляр биринджи къатта тераби намазын къылгъанлар.

**Янгъан джами была. Магазин под названием «Золотой» там был. Книзу от него, когда снизу по Бахчисараю идешь, первое такое пустое место было. Там стояла Янгъан джами, двухэтажная мечеть была. Эта мечеть в тридцать третьи годы работала. В тридцать четвертые годы. Потому что мы жили в том месте, мама и меня в один праздник к тераби во время Ораза, во время Ораза водила. Женщины на второй этаж взошли, мужчины на первом этаже намаз-тераби совершили.**

С1: Тераби? О насыл?  
**Тераби? Это как?**

И: Оразада тераби, тераби намазыны къылалар, мына шимди де къылалар оны. Эр кунь, эфтар эткенден сонъ, саат едиде ола мы, къачта ола, кетелер тераби намазын къылмагъа. О вакъыт о джами чалыша эди. Бир джамины билем, чалышкъанынъы, шо Янгъан джами дей эдик.

**Во время Ораза тераби, намаз тераби совершают, вот сейчас его тоже совершают. Каждый день, после ифтара («ифтар» - религ. «разговение»), в семь часов бывает ли, во сколько бывает, идут совершать намаз тераби. В то время эта мечеть действовала. Одну мечеть знаю, действовала, вот Янгъан джами мы называли.**

С1: А ады не ичюн бойле эди?  
**А почему так называлась?**

И: Бильмейим, янгъандыр да, Янгъан джами, Янгъан джами дей эдилер. Билем минаресинде Ораза вакътынде фенерчиклер якъып тёпеге чыкъып чевресине иле эдилер. О чыракъ якъып къоялар, фенерлерден. Ана, энди оны якъып къойгъандан сонъ эфтар этмеге мумкюн олгъаныны халкъкъа бильдире эдилер. Ана, о вакътын бир шоны билем, Янгъан джамины.

**Не знаю, горела, наверное, Янгъан джами, Янгъан джами говорили. Знаю, на минарете во время Ораза зажигали фонарики и прикрепляли по окружности. Эти свечи зажигают, с фонарями. Вот, после того, как это зажигают, этим давали знать народу о начале ифтара. Вот, из то времени это знаю, эту Янгъан джами.**

С1: А бежим онынъ ичюн Янгъан?  
**А может, поэтому Янгъан (тогда - «горящая»)?**

И: Ёкъ. Бильмейим, бельким онынъ ичюным, бильмейим, ёкъса янды мы, онынъ ичюн гъайрыдан тикледилер. Насыл да олса, немселерин кунюнде меним акъылымда ёкъ та, айталар, шу джамины якъкъан эдилер.

**Нет. Не знаю, может, и поэтому, не знаю, или же горела, поэтому заново построили. Как бы там ни было, при немцах, я не помню, говорят, эту мечеть сожгли.**

С1: А, якъкъанлар, дийлер.  
**А, сожгли, говорят.**

И: Сонъундан. Шай дедилер. О шимди о ерде джами ёкъ.  
**Потом. Так сказали. Сейчас уже в том месте мечети нет.**

С1: А мында кильсе бар эди мы?  
**А здесь церковь была?**

И: Кильсе?  
**Церковь?**

С1: О вакъытта, э?  
**Тогда, да?**

И: Эвельденим?  
**В прежние времена?**

С1: Э, эвельден.  
**Да, раньше.**

И: Бар эди. Бу якъта бир кильсе бар эди, бизим мектебин къаршысында. Онынъ да биналарында койлерден чокъ баллар келип окъуй эдилер мында мектепке. Къурмандан келе эдилер, эр ерден келе эдилер, чюнки бизим мектебимиз онунджы сыныфкъа эди, полный мектеп сайыля эди. Онъа баллар келип ята эдилер де, эки бинада баллар яшай эдилер, койлерден кельген баллар.

**Была. Здесь одна церковь была, напротив нашей школы. В её зданиях много детей приезжали учиться сюда в школу. Из Курмана (Ныне Красногвардейский район АР Крым) приезжали, отовсюда приезжали, потому что наша школа до десятого класса была, полной школой считалась. Там дети спали, в двух зданиях дети жили, дети, приезжающие из сел.**

С1: Кильсе ичинде?  
**Внутри церкви?**

И: Ёкъ. Кильсени ичинде о ерде эв бардыр да, бильмейим мен, оларда. А кильсе корюнип тура эди.



**Нет. В церкви там дом был, должно быть, не знаю я, у них. А церковь виднелась.**

С1: А кильсе чалыша эди мы?

**А церковь действовала?**

И: О кильсени о ерден йыкькъанлар да, башкъа ерге авуштыргъанлар.

**Эту церковь в том месте разобрали ведь, в другое место перенесли.**

С1: Мына биз Айшенен сизге кельгенде, Фатиме къартананы эвине кирдик та, о айтты, анда Хомах...

**Вот мы с Айше когда шли к Вам, заходили же к бабушке Фатиме домой, она сказала, там Хомах...**

И: Яя.

**Яя.**

С1: Хомах Яя яшай эди. О ким эди?

**Хомах Яя жил. Он кем был?**

И: О? О мороженный чыкъара эди.

**Он? Он мороженое делал.**

С2: Мороженое?

**Мороженое?**

И: Э.

**Да.**

С1: О татар эди мы, ёкъса татар чингенеси?

**Он татарином был, или татарским чингене?**

И: Ёкъ, татар эди. Онынъ кызы Анифе бар эди. Ондан берабер бир сыныфта окъугъан эдим мен.

**Нет, татарином был. У него дочка Анифе была. Я с нею в одном классе училась.**

С1: Мороженое чыкъара эди?

**Мороженое делал?**

И: Мороженое чыкъара эди.

**Мороженое делал.**

С1: Озю япа эди?

**Сам делал?**

И: Озю япа эди.

**Сам делал.**

C1: Ого! (куле). Баллар оны севе эдилер, э?  
**Ого! (смеётся). Дети его любили, да?**

И: Э, эбет севе эдилер. О эр вакъыт безз урба кие эди сутюне, кольмегини бойлежене сюттен джибере эди, безз сакъаллы, башында такъиеси, къырмызы фес те кие эди, гъалиба, акъылымда ёкътур. Бир къач баласы бар эди.  
**Да, конечно любили. Он всегда носил белую одежду, рубашку вот так сверху навыпуск, с белой бородой, на голове тюбетейка, красную феску тоже надевал, кажется, не помню. Несколько детей было.**

C1: А дондурмасы незетли эди мы?  
**А мороженое у него вкусное было?**

И: Эбет.  
**Конечно.**

C1: А сонъ насыл сата эди оны?  
**А потом как продавал его?**

И: Арабачыкъ устюнде, тёпесинде неси бар эди, полотнодан, безз полотнодан тикильген, мына бойлежене ортасы (?) чевресинде ойле-бойле къыйычыкълар этип, чевреси ойлежене тикиле эди, мына бойлежене тикилип чыкъкъан эди. Дюльбер олсун дептир, да.  
**На повозочке, сверху это самое было, из полотна, из белого полотна сшитое, вот такая середина, по краям бантики завязаны, по краям так обшивалось, вот так было обшито. Чтобы красиво было, наверно.**

C1: А насыл салкъынны тута эди о, дондурмалар иримесин?  
**А как холод он поддерживал, чтобы мороженое не растаяло?**

И: Онынъ азбарын ичинде къаялар, къоба олса керек. Мен эвине кирмеген эдим оны.  
**У него во дворе скалы, пещера должно быть была. Я в его дом не заходила.**

C1: А саткъан вакъытта пек тез ала эдилер мы, ёкъса насыл этип иримей эди?  
**А когда продавал, очень быстро разбирали, или каким образом оно не таяло?**

И: Бузда туталар да, эвельде бузда тута эдилер. Бузда тута эдилер.  
**Во льду держали, раньше во льду держали. Во льду держали.**

C1: Амма сиз насыл этип, эписи бир айыра эдинъиз, ёкъса биле эдинъиз: мына бу чингене, бу татар, ёкъса насыл этип айыра эдинъиз?  
**Но вот Вы как, всё равно различали, или же знали: вот это чингене, это татарин, или как отличали?**

И: Айыра эдик.  
**Различали.**

C1: А насыл этип?  
**А каким образом?**

И: Биле эдик, чюнки бу ерде чингене яшай эди, бу ерде чингене яшай эди, оныг артында чингене яшай эди.

**Знали, потому что здесь чингене жил, здесь чингене жил, за ним чингене жил.**

C1: А насыл этип айыра эдинъиз?  
**А каким образом отличали?**

И: О билемиз де...  
**Да ведь знали же...**

C1: А бильмесениз?  
**А если не знаете?**

И: Лафы оладыр да, къайдан билийим чингене олгъанларын?  
**Разговоры ходили, наверно, откуда мне знать, что чингене?**

C1: Бильмесениз, айырып ола эдинъиз мы? Бильмесениз.  
**А если не знаете, могли отличить? Если не знаете.**

И2 (сестра информантки): По цвету кожи.  
**По цвету кожи.**

C1: А эвлери фаркълы эди мы, ёкъса, огородлары бар эди мы, ёкъса бильмейим... Эвлери насыл эди?  
**А дома отличались, или, были ли огороды, или не знаю... Дома какие были?**

И: Огород... Мен эвлерине киргеним ёкътур.  
**Огород... Я к ним домой не заходила.**

И2: Ну как все жили, значит.

И: Мына бу Смаиль агъаларын яшагъанларыны, мына бу музыкантларыны, мында халкъта мебель олмагъан вакъытта оларда мебеллери бар эди.  
**Вот как Смаиль ага жил, вот у этих музыкантов, когда здесь у народа мебели не было, у них мебель была.**

C1: Музыкантларда?  
**У музыкантов?**

И: Да.  
**Да.**

C1: Мебеллери бар эди, башкъаларында ёкъ эди?  
**Мебель у них была, у других не было?**

И: Мебеллери бар эди, азбаргъа чыкъарып, эвин ремонт япкъанда азбаргъа чыкъаргъанда озюмин козюмден озюм корьдим. Мебеллери бар эди.

**Мебель была у них, на улицу выносили, когда во время ремонта на улицу выносили, своими глазами видела. Мебель у них была.**

C1: Я къайдан ала эдилер оны?  
**А откуда брали её?**

И: Харьковада, Харьковтан барып ший кетире эдилер. Сата эдилер мында татарлар. Мында текаран...

**В Харькове, из Харькова вещи привозили. Продавали здесь татары. Здесь немного...**

C1: Татарлар сата эдилер?  
**Татары продавали?**

И: Татарлар да сата эди, чингенелерин бильмейим. Мына бойлежене памукътан олгъан материал мында аз ола эди, о вакъыт тарджа яшай эдик. Шимди дюнья болланып кетти, бильген чокъ олды, эр шейден ший чыкъаралар. А о вакъыт тарджа эди яшайыш. Шийлерни бо, кийиледжек урба олсун, аякъкъап олсун, барып, о якълардан, Москвадан кетирип сата эдилер. Шимди барып кетирелер де Одессадан? Мына, Одессаны, Тюркиени, Италияны шейин кетирип саталар. О вакъытта халкъ кене де тырмалана эди, кетирип сата эдилер. Магазинлер де тикаран сыкъча эди. А сонъ магазинлер ший толуп къалгъан эди. Люкс дий эдилер. Люкслер ичинде аякъкъаплар да бар эди...

**Татары тоже продавали, насчет чингене не знаю. Вот такого из хлопка материала здесь мало бывало, тогда посромнее жили. Сейчас мир расширился, много знающих, из всего что-то изобретают. А тогда посромнее была жизнь. Вещи эти, будь то одежда, обувь, ездили, из тех мест, из Москвы на продажу привозили. Сейчас едут, привозят же из Одессы? Вот, одесские, турецкие, итальянские вещи привозят продают. В то время народ опять же выкарабкивался, привозил, продавал. Магазины тоже немного потеснее были. А потом магазины вещами наполнились. «Люкс» говорили. В люксах и обувь была...**

C1: Дженктен эвель?  
**До войны?**

И: Э. Устюне, башына косынка аладжакъ олсан, косынка да азыр магазинде бар эди, явлукълар. Материал да толу эди, бу японский шерсть дий эдилер.

**Да. Если на себя, на голову косынку купить хочешь, и косынка готовая в магазине была, платки. И материала полно было, это японская шерсть на неё говорили.**

C1: Бу къачынджы сенелери олгъан шей?  
**Это в какие годы было?**

И: Бу дженк башлагъанджек.  
**Это до того, как война началась.**

С1: Японская шерсть?  
**Японская шерсть?**

И: Ола эди. Олгъан эди, сонъ... Эписи бу шейлер яваш-яваш-яваш, чалыша-чалыша, бойлежене осип кетти де! И халкъ та башкъасына... Мына сизлерин би ерлериниз ачыкъ, би ериниз ачыкъ. А о вакъыт ойле шей даа ёкътур эди. Эр шей бир биринден корип-корип осип кете де.

**Бывала. Была, потом... Все эти вещи ведь потихоньку-потихоньку, работая-работая, - таким образом всё ведь выросло! И народ тоже по-другому... Вот у вас вот эти места открыты, здесь открыто. А в то время таких вещей ещё не было. Всё росло, беря пример друг с друга.**

С1: Келишкен урба базарда шимди тапмагъа къыйын, озюмизге тикмеге керек (кулюмсирий).

**Подходящую одежду сейчас на рынке трудно найти, самим шить надо (усмехается).**

И: Э, керек, керек, балам.  
**Надо, надо, дитя моё.**

С1: Фатма бита, татарларын эвлеринде мебель ёкъ эди, демек, э?  
**Бабушка Фатма, значит, в татарских домах не было мебели, да?**

И: Не ичюн, олгъан сою бар эди.  
**Почему же, были и те, у которых была.**

С1: Амма сейрек.  
**Но редко.**

И: Бар эди.  
**Была.**

С1: Чингенелерде сыкъча эди?  
**У чингене чаще была?**

И: Ё, мен чингенелерде сыкъча демийим, мен мына бу чалгъыджылардан, яхшы чалгъыджылар, биринджи чалгъыджыларын корьген эдим олгъаныны эвлеринде, апайлары да яхшы кийине эдилер.

**Нет, я не говорю, что у чингене чаще, я вот у этих музыкантов, хорошие музыканты, впервые в домах у музыкантов видела, жены их тоже хорошо одевались.**

С1: Татарларгъа бакъкъанда Салачыкъ чингене чалгъыджылары байджа эдилер мы?  
**По сравнению с татарами Салачикские музыканты-чингене побогаче были?**

И: Ана шо яхшы яшагъанлары яхшы эди. Бир кимселерден не келип бир капик сорамай эдилер, яшай эди олар.

**Вот те, что хорошо жили, хорошие были. Ни у кого ни копейки не просили, жили они.**

C2: Меракълы, пек меракълы...

**Интересно, очень интересно...**

C1: А мында Багъчасрайда балабан базар къайда бар эди?

**А здесь в Бахчисарае большой базар где был?**

И: Балабан базарым? Балабан базар... Статкино бар да, Пушкинни неси тура да, памятниги, оны кечкенден сонъ бир аралычыкъ бар. Кечип кетесин, догъры ашагъа ёл кете, и мына бойлежене айлянасын. Айлянгъанда о ерде онъы базары эди. О ойлежене пек балабан базар ёкътур эди. Но – тола эди о базар, балабан корюне эди. Къаршыда, бош ерде ачыкълыкъ бар эди, о ерге балыкъ та кетирип сата эдилер, айван да сатыла эди, эр шей ола эди. Бир базар бар эди о вакъыт. О базарын япкъан болар, шимди башкъа турлю базарлар къурып чыкътылар. О япыкъ тура о ерчик, койлерден де анда келе эдилер.

**Большой базар? Большой базар... Статкино есть же, Пушкина этот самый стоит же, памятник, если пройти мимо него, там переулочек есть. Проходишь мимо, прямо вниз дорога идет, и вот так поворачиваешь. На повороте в том месте базар был. Такого большого базара не было. Но – наполнялся базар, большим казался. Напротив, в свободном месте, открытое место было, туда и рыбу привозили продавать, скот продавался, всё было. Один базар был в то время. Этот базар сделали они, сейчас другой базар построили. Оно закрытое стоит то место, из сел тоже приезжали.**

C1: А базарда саткъанлар ким эди?

**А на базаре кто продавал?**

И: Татарлар, руслар. Мына би ерде Мангъуш кою бар. О Мангъуш коюнде руслар яшай эди. Бия-Сала бар, Верхоречье дейлер. Анда руслар яшай эди. Лака дий эдилер – анда греклер яшай экен. Ана шо... не дедим? Мангъуштан бу ер главный ёл эди. Би ерден олар огюз арабаларындан къартоп кетире эдилер сатмагъа, олгъан шейлерни алып кетип шу базарда сата эдилер. Огюз. Ат дегиль эди де, огюзлер, эки огюзин еке эдилер арабагъа да, хохлушкалар да отурып устюне йырлай-йырлай базаргъа барар эдилер, бу ёлдан да къайта эдилер.

**Татары, русские. Вот здесь есть село Мангуш. В этом селе Мангуш русские жили. Бия-Сала есть, Верхоречье говорят. Там русские жили. Лака говорили – там греки жили. Вот это... как я сказала? Из Мангуша в этом месте главная дорога проходила. Отсюда они на повозках, запряженных волами, картошку возили продавать, то, что было, отвозили, на том базаре продавали. Вол. Не лошадь была, волы, двух волов запрягали в повозку, и хохлушки садились на неё и с песнями на базар ездили, по этой же дороге возвращались.**

C1: О, нелер корьдиниз! (кулюмсирий). А татарлар оларын корьгенде не айта эдилер?  
**О, что Вы видели! (улыбается). А татары, когда их видели, что говорили?**

И: Не айтаджакълар, бир шей айтмайлар. Олар йырлай-йырлай къайталар койлерине.  
**Что говорить, ничего не говорили. Они с песнями возвращались в своё село.**

C2: А дюльбер йырлай эдилер?  
**А красиво пели?**

И: Не?  
**Что?**

C1: Дюльбер йырлай эдилер?  
**Красиво пели?**

И: Русча йырлайлар, озь тиллеринде.  
**По-русски поют, на своём языке.**

C1: А сизге дюльбер корюне эди мы?  
**А Вам красивым казалось?**

И: Э, къайдан билийим онъы мен, балам.  
**Ой, откуда мне это знать, дитя моё.**

<http://collections.ushmm.org>  
Contact [reference@ushmm.org](mailto:reference@ushmm.org) for further information about this collection